

ПРП. НИКИТА СТИФАТ

## ПЕРВОЕ ОБЛИЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ПРОТИВ АРМЯН

В настоящей публикации вниманию читателя предлагается критическое издание первого «обличительного», или «столбового», слова прп. Никиты Стифата против армян (*Invectiva 1 in Armenios*), осуществленное впервые. Прп. Никита, известный аскетический писатель, богослов и полемист XI в. (род. не позже 1015—† ок. 1090), сражался за истину на протяжении многих лет своей жизни: так, в юные годы он выступал против тех, кто не признавал святости Симеона Нового Богослова<sup>1</sup>, а в глубокой старости, возможно, против византийского гуманиста Иоанна Итала<sup>2</sup>. В середине века он полемизировал с армянами, иудеями

<sup>1</sup> Апологии св. Симеона посвящено начало и окончание «[Вступления] к книге Гимнов Божественной любви преподобного отца нашего Симеона» (Εἰς τὴν βίβλον τῶν θεῶν ὕμνων τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν) (ИАБ 6. № 178; рус. пер.: БВ 5—6. 2005—2006. С. 158—176) и пока что неизданный фрагмент «Против порицателей святых» (Κατὰ ἀγιοκατηγόρων), сохранившийся только в Афонской рукописи Ivirop 388. Из «Жития и подвижничества иже во святых отца нашего Симеона Нового Богослова <...>» (ИАБ 6. № 180—182), написанного также как и два вышеуказанные сочинения после кончины прп. Симеона († 1022 или в 1035/7 г.), видно, что Стифат стал учеником прп. Симеона именно в период изгнания Симеона из монастыря св. Маманта.

<sup>2</sup> После соборного рассмотрения «Исповедания веры» Иоанна Итала в 1082 г. Итал и те, кто разделял его взгляды, были преданы анафеме и заточены в монастырь. В «Изложении исповедания веры» Стифата, написанном не ранее 1082 г., были даны традиционные догматические формулировки по всем обсуждавшимся темам почти в том же порядке, что и лжеучения, приписывавшиеся Италу (Триадология-христология-мариология-иконопочитание) (см.: Успенский Ф. И. Делопроизводство по обвинению Иоанна Итала в ереси // ИРАИК 2. 1897. С. 46—59). Более подробные сведения содержатся в моей вступительной статье к еще неизданной книге с рус. переводом «Трилогии» Стифата.

и латинянами<sup>3</sup>.

Среди полемических текстов Стифата антиармянские слова оказались наименее изученными. В то время как антилатинские трактаты (включая «Пятое обличительное слово против армян», или «...против латинян и армян»<sup>4</sup>) и слово против иудеев были изданы, первые 4 антиармянские слова оставались до недавнего времени в рукописном виде<sup>5</sup>; полностью их текст сохранился в греческой рукописи синодального собрания ГИМа (№ 232 по каталогу архим. Владимира)<sup>6</sup>, а также в нескольких древнегрузинских рукописях.

### 1. ВРЕМЯ НАПИСАНИЯ. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭПОХА

На основании одного внутреннего свидетельства и некоторых исторических фактов может быть установлена приблизительная хронология антиармянских слов. В 4-м слове говорится о том, что подробнее об опресноках «мы будем любознательствовать в следующем слове»<sup>7</sup>. Действительно, в следующем 5-м слове, изданном Ж. Хергенрёттером, по преимуществу обличается употребление опресноков во время причащения — литургическая практика армянской и латинской Церквей, ставшая камнем преткновения во время раскола между Востоком и Западом в 1054 г.<sup>8</sup> По предположению К. Швайнбурга, 5-е слово было написано после 1054 г. как сокращенный вариант антилатинских трактатов Стифата<sup>9</sup> или, согласно гипотезе Ж. Даррузеса, ранее

<sup>3</sup> См.: ИАБ 6. № 171—176.

<sup>4</sup> *Nic. Steth. Contra Armenios et Latinos (atque) de fermentato et azymis // Hergenrother 1869. P. 139—154* (греч. текст с подстрочным лат. пер.).

<sup>5</sup> *Дионисий (Шленов), иерод. 1998. С. 222—285* (предварительное издание греч. текста 4-х обличительных слов по одной рукописи Mosq. 232).

<sup>6</sup> *Владимир. архим. 1894. С. 301—304.*

<sup>7</sup> Слово 4, 11 (Mosq. 232. F. 188).

<sup>8</sup> Подробнее см. доклад иг. Дионисия (Шленова) «Богословская сторона споров об опресноках», прочитанный на конференции «Православное учение о таинствах» (ноябрь 2007), а также статью: Евхаристия // ПЭ. 17. 2008. С. 533—696, см. особо: *Бернацкий М. М.* Спор об опресноках. С. 619—625.

<sup>9</sup> См.: *Schweinburg K.* Die Textgeschichte des Gesprächs mit den Franken von Niketas Stethatos // BZ 34. 1934. S. 313—347, особо S. 343.

1054 г.<sup>10</sup> Однако ни тот, ни другой ученый не были знакомы с содержанием первых четырех слов. Поскольку во втором слове излагается учение о пентархии патриархатов во главе с Римом, что было бы невозможно после разрыва евхаристического общения между Римом и Константинополем<sup>11</sup>, а также в результате сравнительно-сопоставительного анализа пятого слова<sup>12</sup> и основных антилатинских трактатов Стифата «Собеседования с франками» («Диалексиса») и «К римлянам об опресноках, и посте в субботу, и браке священников» («Антидиалога»)<sup>13</sup>, можно сделать вывод, что антиармянские слова были написаны до разделения Церквей. Ф. Тиннерфильд полагает, что антиармянские слова были написаны в 1050 г.<sup>14</sup>

Как соотносится данная датировка с реальным историческим контекстом? Склонной к монофизитству Армении, пред лицом

<sup>10</sup> *Darrouzès 1990. P. 92. Note 19.* Первоначально Ж. Даррузес датировал антиармянские слова Стифата временем вплоть до 1085—1090 гг. (*Darrouzès J. Un faux de Michel Cérulaire // REB 25. 1967. P. 288—291, особо P. 290.*)

<sup>11</sup> «Одно тело у Христа и Бога — Церковь верных, состоящее, словно из членов, из различных народов, и как пятью чувствами управляемое великими престолом Римским, Иерусалимским, Александрийским, Антиохийским и Константинопольским, и одной ведомое главой самим Христом» (Слово 2, 23. Mosq. 232. F. 182°).

<sup>12</sup> К тому же в версии пятого слова, изданной Хергенрёттером, латиняне упоминаются только в самом начале (в заголовке и в первом предложении, где автор обращается к живущим «в стране франков и армян» [Слово 5, 1. *Hergenrother 1869. P. 139*]), но не в основном тексте, а в другой рукописи Vatoped. 12 латиняне вообще не упоминаются. См. ниже примеч. 56.

<sup>13</sup> См.: *Бармин 2006. С. 145—148*, где автор датирует пятое слово временем до 1054 г. на основании сравнения пятого слова с антилатинскими трактатами Стифата. В дополнение к рассуждениям А. В. Бармина можно упомянуть о случае редакции некорректного утверждения Стифата в его последующих антилатинских трактатах: в то время как в 5-м слове полемист называет евхаристический хлеб «вместообразным» (ἀντίτυπον) после преложения Святых Даров («хлеб, <...> который мы вкушаем, — это вместообразное тела Христова, а не опреснок». [Слово 5, 2. *Hergenrother 1869. P. 140*]), в «Диалексисе» и «Антидиалоге» данное определение встречается только применительно к опреснокам, но не к квасному хлебу (Dialexis, Antidialogus 2, 3; 4, 2 [*Michel A. Humbert and Kerullarios, Quellen und Studien zum Schisma des XI. Jahrhunderts. 2. Padeborn, 1930. S. 322—342. Указанные места S. 323:19, 326:13*]).

<sup>14</sup> См.: *Tinnerfeld F. Nicetas Stethatos // TRE 24. 1994. P. 463.*

арабской, а затем турецкой опасности волей-неволей пришлось подчиниться Византии в X в. — первой половине XI в. Армянский исследователь Х. М. Бартикян приписывает «новые» замыслы о подчинении Армении основателю Македонской династии императору Василию I (2-я пол. IX в.), который ради этого будто бы и затеял войну с еретиками-павликианами<sup>15</sup>. Вне зависимости от степени правдоподобности данной гипотезы наиболее важные этапы распространения византийского влияния в Армении в средневизантийский период — это взятие у арабов Феодосиополя-Карина (949 г.), поход императора Иоанна I Цимисхия (969—976 г.) против арабов через Армению, и, наконец, присоединение при Василии II Болгаробойце Тайка (1000 г.) и Васпарухана (1021 г.)<sup>16</sup>. В начале 1022 г. в Трапезунде армянский католикос Петрос I Гетадарц (1019—1036, 1038—1047) вручил императору Василию II послания царя Великой Армении Ованеса Симватия, в котором император объявлялся его наследником<sup>17</sup>. Завоевание Ани (1046 г.) и Карса (1064 г.) — последние штрихи в покорении Армении и Грузии<sup>18</sup>.

В результате более тесного соприкосновения с Византией Армения в течение X—XI в. оказалась вовлеченной в богословские споры<sup>19</sup>, которые достигли особого напряжения во второй половине XI в. В несколько тенденциозной «Хронографии» монаха Матфея из Эдессы (Урхаэци; XI—XII в.) описываются дискус-

<sup>15</sup> *Bartikian 1971 [2007]*. P. 356—357.

<sup>16</sup> *Bartikian 1971 [2007]*. P. 362.

<sup>17</sup> См.: *Grousset 1984*. P. 556—557.

<sup>18</sup> См.: *Bartikian 1971 [2007]*; *Ζακυνθητός Δ. Α. Βυζαντινὴ ἱστορία 324—1071. Αθήνα, Γιάννινα, 1989*. Σ. 387—393.

<sup>19</sup> О формировании вероучения армянской Церкви в первом тысячелетии см. пока что неизданную на языке оригинала статью: *Larche J.-C. Les fondements historiques de l'antichalédonisme et du monophysisme de l'Église arménienne (V<sup>e</sup>—VIII<sup>e</sup> siècle) (Ларше Ж.-К. Исторические основания антихалкидонизма и монофизитства армянской Церкви (V—VIII вв.)), русский перевод которой опубликован ниже на страницах «Богословского вестника» (БВ 7. 2008. С. 144—199). О богословских дискуссиях между византийцами и армянами в IX—XI в. см. обзорную статью *Bartikian 1986 [2007]*.*

сии, проходившие в Константинополе и, как правило, заканчивавшиеся поражением греков. Так, «армянский вардапед [Лев] в присутствии императора [Иоанна Цимисхия] беседовал со всеми мудрецами из ромеев, явив себя непобедимым в споре с греческими учителями <...>»<sup>20</sup>. Через несколько десятилетий император Василий II пригласил вардапеда Самуила в царский дворец для проведения диспута с «греческими учителями» по поводу времени празднования Пасхи, который также закончился полной победой Самуила<sup>21</sup>. После полной интеграции Армении в состав Византии при Константине X Дуке был проведен диспут сначала с вардапедом Иаковом Карафнеци, который «представил много возражений относительно различных пунктов ромейской веры, однако в вопросе о двух природах Христа он немного склонился к позиции ромеев»<sup>22</sup>, а затем с бывшим армянским царем Гагиком II Багратидом (Багратуни) (1043—1044), изложившим свои богословские воззрения в виде пространного «Исповедания» или «Грамоты веры»<sup>23</sup>.

В середине XI в. одним из самых драматичных эпизодов во взаимоотношениях Византии и Армении стало завоевание Ани, столицы армянского католикосата, и последующее вынужденное переселение армянского католикоса Петроса I Гетадарца в селение Ардзн<sup>24</sup>, а затем в Константинополь, что в значительной степени ограничивало его мощь и влияние<sup>25</sup>. Древние и современные армянские историки, описывая пребывание Петроса в Константинополе,

<sup>20</sup> *Mattheus. Chronographia I, 22 // Dostourian 1993*. P. 33—34. Здесь и далее ссылки на «Хронологию» Матфея Эдесского даются по английскому переводу.

<sup>21</sup> В 455 г. армянской эры (1006—1007 гг.) *Mattheus. Chronographia I, 44 // Dostourian 1993*. P. 42—43.

<sup>22</sup> *Mattheus. Chronographia II, 30 // Dostourian 1993*. P. 110.

<sup>23</sup> См.: *Darrouzès 1990*. P. 93; *Grousset 1984. Paris, 1984*. P. 618—620. См.: *Mattheus. Chronographia II, 31—41 // Dostourian 1993*. P. 111—120.

<sup>24</sup> В начале византийского правления в Ани катепан Ясит воздавал католикозу Петросу Гетадарцу славу и почести, однако его преемник Катаклон Кекавмен «нашел католикоса Петроса и заставил его покинуть город, говоря: император приказал тебе пребывать в селении Ардзн провинции Карин». *Yuzbachian 1963*. P. 63.

<sup>25</sup> *Bartikian 1971 [2007]*. P. 367.

ничего не говорят о богословской полемике, которая в нашей публикации будет отчасти реконструирована.

Католикос Петрос находился в Константинополе в течение трех или четырех лет с 1047 по 1050 г.<sup>26</sup> или с 1049<sup>27</sup> по 1052/1053 г. Матфей Эдесский подробно описал, как католикос в сопровождении многочисленной свиты, состоявшей из 300 высокопоставленных лиц, 100 клириков и 200 рабов, в 1049/50 г. прибыл в византийскую столицу и был почетно принят императором Константином IX Мономахом (1042—1055) и патриархом Михаилом I Керуларием (1043—1059)<sup>28</sup>. Все лица из ближайшего окружения католикоса были «учеными и философами, сведущими в Ветхом и Новом Завете Божием»<sup>29</sup>. Хотя «каждый день внимание и почести увеличивались»<sup>30</sup>, католикос стремился вернуться к себе на родину. По свидетельству Аристакеса, ему удалось провести последние два года своей жизни в монастыре Честного Креста (г. Севастия) (†1054 г.)<sup>31</sup>. Таким образом, при любом из вышеуказанных сроков в 1050 г. Петрос Гетадарц не-

<sup>26</sup> Армянский историк нач. XX в. архиеп. Магакия Ормянян писал, что католикос Петрос после того, как греки взяли его престольный город Ани (1046 г.), находился в Константинополе около трех лет, т. е. приблизительно с 1047 по 1050 г. (см.: *Магакия Ормянян, архиеп. 2006*. С. 58—59). Г. Аввакумов указывал диапазон с 1049 по 1051 г. (*Avvakumov G. Die Entstehung des Unionsgedankens. München, 2002. S. 84. См.: Бармин 2006. С. 146*). Из древних армянских историков трехлетний срок пребывания Петроса в Константинополе указывал Аристакес (*Yuzbachian 1963. P. 63*), а четырехлетний — Матфей Эдесский (*Mattheus. Chronographia I, 93 // Dostourian 1993. P. 78*).

<sup>27</sup> В 498 г. армянской эры. *Mattheus. Chronographia I, 92 // Dostourian 1993. P. 76*.

<sup>28</sup> *Mattheus. Chronographia I, 93 // Dostourian 1993. P. 77—78. См.: Grousset 1984. P. 592—594; Рансимен С. Восточная схизма. М., 1998. С. 122 (примеч. 24)*.

<sup>29</sup> *Mattheus. Chronographia. P. I, 93 // Dostourian 1993. P. 77*.

<sup>30</sup> *Mattheus. Chronographia P. I, 93 // Dostourian 1993. P. 78. Grousset 1984. P. 593*.

<sup>31</sup> *Aristakés. Narratio 14 (1001—1072) // Yuzbachian 1963. P. 87*. Согласно свидетельству Матфея Эдесского католикос Петрос умер в 507 г. армянской эры, т. е. в 1058—1059 г. (*Mattheus. Chronographia P. II, 7 // Dostourian 1993. P. 91*).

пременно находился в Константинополе, где так или иначе оказался в центре всеобщего внимания<sup>32</sup>. Быть может, именно в это время студийский полемист и попытался испробовать силу своего пера в антиармянской полемике<sup>33</sup>.

Византино-армянская богословская дискуссия реконструируется, прежде всего, благодаря антиармянским словам прп. Никиты Стифата и «Слову возражения против диофизитов», написанного вардапетом Ананией Санахнеци в сер. XI в. по просьбе католикоса Петроса<sup>34</sup>. Хотя Анания не состоял в свите Петроса и едва ли был знаком с «инвективами» Стифата, он оказался достаточно характерным носителем тех взглядов, которые разделяли ученые спутники Петроса и сам армянский католикос.

<sup>32</sup> Католикос Петрос «находился в самом центре греков» (he was in the midst of the Greeks). *Mattheus. Chronographia P. I, 93 // Dostourian 1993. P. 78*.

<sup>33</sup> Богословская полемика проходила на фоне сильного политического противостояния. В 1051 г. против Византии попыталась восстать провинция Пагин, входившая в состав Четвертой Армении, однако безуспешно (*Mattheus. Chronographia I, 96 // Dostourian 1993. P. 80. Bartikian 1971 [2007]. P. 369*).

<sup>34</sup> «Слово против диофизитов» Анании Санахнеци издавалось в первых номерах журнала «Гандзасар» (*Գանձասար*), а потом было переиздано отдельно в сборнике, состоящем из 6 слов Анании, как слово 5-е: «Анании вардапета армянского слово возражения против диофизитов, которое он написал по поручению господина Петроса армянского епископа» (*Անանիացի վարդապետի Հայոց բան Հակաճառութեան ընդդէմ երկաբնակաց, զոր գրեաց հրամանաւ տեառն Պետրոսի Հայոց վերադիտող) // Հակոբ Քյոսեյան. Անանիա Սանահնեցի. Երեւան, 2000. էջ 192—337. Աստվածաբանական բնագրեր, ուսումնասիրութիւններ Ա [Киосян Х. Анания Санахнецы. Ереван, 2000. Богословские тексты, исследование I]*). В статье, посвященной истории праздников Рождества и Крещения, будут перечислены дополнительные главы, помещенные в приложении к «Слову» Анании Санахнеци, которые наиболее соответствуют тематике антиармянских слов прп. Никиты Стифата, а также будет предложен перевод наиболее оригинального отрывка из главы «О праздниках». См. в следующем номере журнала «Богословский вестник» (БВ 8).

## 2. КРАТКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ОБЗОР ПЕРВЫХ ЧЕТЫРЕХ ОБЛИЧИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

Основываясь на изданном тексте 5-го слова прп. Никиты, где опровергался армянский литургический обычай служить литургию на нектасном хлебе (опресноках), о. Иоанн Мейендорф и С. Рансимен писали о том, что учение об опресноках было основным камнем преткновения между византийскими и армянскими богословами и что полемика с армянами спровоцировала аналогичную полемику с Римом<sup>35</sup>. Содержание четырех антиармянских слов, в которых Стифат опровергает основное заблуждение армян — монофизитскую христологию — и в связи с этим критикует литургическую практику армянской Церкви, позволяет представить византино-армянскую богословскую дискуссию в новом свете.

Основная идея первого слова — опровергнуть учение армян о единой сложной природе Христа через указание на неправильный с точки зрения Стифата литургический обычай — праздновать Рождество и Крещение Господа в один день, 6 января. В следующих словах Стифат в традиционном для византийской антиармянской полемики направлении критикует использование кунжутного масла при крещении вместо святого мира<sup>36</sup>, пребывание армянской Церкви вне пентархии патриархатов<sup>37</sup>, монофизитскую добавку к Трисвятому «распныйся за ны»<sup>38</sup>, церковный календарь с одновременным празднованием Благовещения, Рождества и Крещения Господня<sup>39</sup>, опущение в ежедневных богослужениях песни Богородицы<sup>40</sup>, неисполь-

<sup>35</sup> См.: Иоанн Мейендорф, прот. Византийское богословие. Минск, 2001. С. 137—138; Рансимен С. Восточная схизма // Рансимен С. Восточная схизма. Византийская теократия. М., 1998. С. 41.

<sup>36</sup> Слово 2, 13—14 (Mosq. 232. F. 179<sup>v</sup>—180).

<sup>37</sup> Слово 2, 16—26 (Mosq. 232. F. 180<sup>v</sup>—183<sup>v</sup>).

<sup>38</sup> Слово 3 (Mosq. 232. F. 183<sup>v</sup>—185).

<sup>39</sup> Слово 4, 3—6 (Mosq. 232. F. 185<sup>v</sup>—186<sup>v</sup>). О Господских праздниках в армянской Церкви подробнее см.: Магакия Орманиян, архиеп. 2006. С. 177. См. также: Esbroeck 1968. P. 370.

<sup>40</sup> Слово 4, 18 (Mosq. 232. F. 190).

зование «просфор, замешанных женщинами»<sup>41</sup>, отказ от чина теплоты<sup>42</sup>, служение литургии на опресноках<sup>43</sup>, чрезмерный аскетизм, сам по себе не имеющий никакого значения<sup>44</sup>.

Византино-армянская полемика в освещении Стифата предоставляет достаточно ценный материал не только для истории вероучения и литургии, но и для агиографии, церковной истории и церковного права. Так, в четвертом слове Стифату пришлось защищаться от обвинений, исходивших со стороны армян, в том, что византийцы не соблюдали пост в среду и пятницу, если на эти дни приходилась память особо чтимого святого, и чтили «Николая, отпавшего от лика апостолов»<sup>45</sup>. В ответ на последнее обвинение прп. Никита объяснил, что в Церкви Христовой почитается «современник <...> святого Григория из великой Армении» свт. Николай Мирликийский, пересказав известнейшие эпизоды из его жития<sup>46</sup>. Учение Стифата о пентархии, изложенное во втором обличительном слове, будет проанализировано особо после публикации данного слова на страницах «Богословского вестника».

## 3. ПЛАН ПЕРВОГО ОБЛИЧИТЕЛЬНОГО СЛОВА

Первое обличительное слово можно разделить на вступление, две основные части и заключение. Для каждого раздела указываются номера параграфов (или глав), установленные издателем, в рукописном тексте номера глав отсутствуют.

<sup>41</sup> Слово 4, 7.18 (Mosq. 232. F. 186<sup>v</sup>—187, 190).

<sup>42</sup> Слово 4, 9—10 (Mosq. 232. F. 187—188).

<sup>43</sup> Слово 4, 11.5 (Mosq. 232. F. 188, 186—186<sup>v</sup>).

<sup>44</sup> Слово 4, 19—20 (Mosq. 232. F. 190—190<sup>v</sup>).

<sup>45</sup> Слово 4, 14.17 (Mosq. 232. F. 189, 189<sup>v</sup>—190). Имеется в виду Николай Антиохиец, один из 7 диаконов Иерусалимской Церкви (Деян. 6, 5), которого армяне и прп. Никита Стифат вслед за некоторыми древними писателями считали родоначальником секты николаитов (Откр. 2, 6), хотя в тексте Священного Писания на это нет никаких указаний (см.: Bauer W. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature / A transl. and adapt. by W. F. Arndt, F. W. Gingrich. Chicago, 1996. P. 539).

<sup>46</sup> Слово 4, 14—17 (Mosq. 232. F. 189—190).

I. Вступление. Гл. 1—3. Автор обозначает основную цель слова — побудить армян отказаться от смешения природ Христа, также как и от одновременного совершения праздников Рождества и Крещения, и «согласиться с единой, соборной и апостольской Церковью Христовой» (гл. 3).

II. Христологическая часть. Гл. 4—12. Опираясь на 47 гл. «Изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина и на отдельные фрагменты из св. Григория Богослова, автор излагает православную христологию, одновременно опровергая монофизитский взгляд. Наиболее яркий образ встречается в гл. 10, где автор проводит аналогию между единением и различием человеческой и Божественной природ с единением и различием солнечного луча и растения, на которое он падает. Отрицание человеческой природы во Христе с неизбежностью приводит к ереси теопасхизма (гл. 10, 11).

III. Литургическая часть. Гл. 13—20. Здесь раскрывается основная идея первого слова — показать превосходство и традиционность византийской литургической практики праздновать Рождество и Крещение 25 декабря и 6 января соответственно. В гл. 13—18 основное внимание уделено цитации мест из 38 слова свт. Григория Богослова, наиболее значимых с точки зрения Стифата для доказательства существования отдельного праздника Рождества Христова. Начиная с гл. 14 и далее Стифат обращается к своему оппоненту на «ты», что придает повествованию еще более напряженный и личный характер. Повествование достигает кульминации в гл. 19, где автор проводит строгую параллель между двумя праздниками Рождества и Крещения и двумя природами Христа — человеческой и божественной соответственно.

IV. Заключение. Гл. 21—22. Призыв покаяться и воссоединиться с Церковью.

#### 4. ИСТОЧНИКИ

В 1-м обличительном слове Священное Писание цитируется значительно реже, нежели в аскетико-богословских сочинениях Стифата.

В 15 параграфе 1-го слова допущена очевидная ошибка: с прямой ссылкой на Ветхий Завет («в Ветхом Завете написано») приводится вольный пересказ новозаветного стиха (ср. Ин. 7, 27). Быть может, данную ошибку допустил не сам Стифат, а древний переписчик, которого не дерзнули исправить последующие греческие переписчики и грузинский переводчик Арсений Икалтоели<sup>47</sup>. Последний переводил тексты Стифата с исключительной точностью и, как было замечено М. А. Рапава, в основном тексте сохранил даже самую очевидную ошибку, допущенную в 5 слове<sup>48</sup>.

Помимо Священного Писания в 1-м антиармянском слове прп. Никита цитирует два святоотеческих текста — 47 гл. «Изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина и 38 слово на Богоявление свт. Григория Богослова. При этом прп. Иоанн Дамаскин ни разу не называется по имени, поскольку он не признавался армянскими богословами, а свт. Григорий Богослов назван по имени 7 раз в сопровождении хвалебных эпитетов («божественный», «великий», «известнейший»). Стифат по большей части повторяет христологическое учение прп. Иоанна Дамаскина, не привнося в него ничего нового. Свт. Григория Богослова он цитирует еще более точно (хоть и не так пространно) как несомненный авторитет, подтверждающий раздельное празднование двух праздников Рождества и Крещения. О том, что слово свт. Григория, произнесенное 25 декабря 380 г., являлось первым подтверждением празднования отдельного дня Рождества Христова в Константинопольской Церкви (в слове на Богоявление свт. Григорий назвал себя «родоначальником праздника»<sup>49</sup>), прп. Никита, скорее всего, не знал.

<sup>47</sup> Рапава 2007. С. 358.

<sup>48</sup> «И Моисей сказал, позовите Рагуила» (ср. Исх. 2, 20!) (Слово 5, 12 // Hergenrother 1869. P. 151). По поводу данной ошибки Арсений оставил на поле грузинской рукописи следующую схолию: «Рагуил сказал про Моисея, как это написано в книге Исхода: “Позовите его, пусть он есть хлеб”. Но в греческом подлиннике этой книги было сказано так, как мною здесь написано, не по той причине, что я несведущ в греческом или слов Священного Писания не помнил. Простите за самооправдание, Арсений». Рус. пер. с груз. цит. по: Рапава 2007. С. 358.

<sup>49</sup> Greg. Naz. In sancta lumina oratio 39, 14, PG 36, 349B:26.

Среди источников, хоть прямо и не цитировавшихся, но косвенно повлиявших на образ мысли Стифата, самое важное место занимает послание «О праздниках: Благовещении и Рождестве, Сретении и Крещении» (*Sermo de festis. CPG 6892*), написанное ок. 560 г. императором Юстинианом. Данное послание, сохранившееся только на древнегрузинском языке<sup>50</sup>, было переведено на русский язык в нач. XX в. свящ. Корнилием Кекелидзе<sup>51</sup>, а во второй половине века — на латинский известным ориенталистом Мишелем ван Эсбруком<sup>52</sup>, который посвятил христианской эртологии VI в. ряд ценных публикаций. Пытаясь вразумить жителей Иерусалима, продолжавших упорно праздновать Рождество и Крещение 6 января вопреки не так давно сложившейся традиции других Поместных Церквей, Юстиниан со ссылкой на Священное Писание, а также на восточных и западных отцов призывал их праздновать Рождество отдельно 25 декабря. По сути дела прп. Никита Стифат в XI в. продолжил полемическую линию, у истоков которой оказался император-богослов. Современник Стифата Анания Санахнеци в вопросе о праздниках также повторил рассуждения своего более талантливого предшественника Анании Ширакаци, или Счислителя (ок. 600—670 г.), известного армянского богослова и эрудита VII в.<sup>53</sup>

### 5. РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ

Критический текст первого обличительного слова составлен с учетом 4-х греческих рукописей. Параллельно с текстом на древнегреческом приводится древнегрузинский текст первого слова, подготовленный доктором филологических наук Майей Антиповной Рапава

<sup>50</sup> Древнегрузинский текст послания Юстиниана издавался дважды И. Абуладзе (1944) и К. Кекелидзе (1946) (см.: *Esbroeck 1968*. P. 351).

<sup>51</sup> См.: *Кекелидзе 1905*.

<sup>52</sup> *Esbroeck 1968*. P. 356—362 (лат. пер.).

<sup>53</sup> Подробнее позиции всех вышеупомянутых лиц будут раскрыты в специальной статье, посвященной истории празднования Рождества и Крещения, в следующем номере журнала.

(Институт рукописей им. К. Кекелидзе, Тбилиси)<sup>54</sup> по 6-ти рукописям. Насколько известно, антиармянские слова Стифата на другие древние языки не переводились.

В рукописных хранилищах Государственного исторического музея (Москва), Ватиканской библиотеки и Австрийской национальной библиотеки сохранились следующие греческие рукописи:

М — *Mosquensis 232 (443)*, f. 171<sup>v</sup>—190. (XII в.). Единственная наиболее полная и наиболее древняя рукопись<sup>55</sup>,

<sup>54</sup> О грузинском переводе пяти антиармянских слов Стифата см. текст доклада М. А. Рапава на ежегодной конференции ПСТГУ 2006 г., опубликованный, к сожалению, со множеством опечаток: *Рапава 2007*. М. А. Рапава подготовила также критическое издание всех следующих обличительных слов Стифата, включая пятое.

<sup>55</sup> Более подробное описание всего греческого полемического сборника, в котором содержатся первые 4 антиармянские слова, выполненное при помощи Э. Н. Добрыниной, таково: ГИМ, Син. гр. 443 (Вл. 232). Сборник полемического содержания. Пергамен, минускул. 204 л., 190X141, площадь текста 139—186, 28—30 строк, интервал 4 мм. Текст написан светло-коричневыми чернилами, знаки ударения и придыхания проставлены регулярно, *iota subscriptum* и *adscriptum* не употребляются. Буквы подвешены к строке или пронизаны ею. Рубрики и малые инициалы писаны розовым цветом. Сигнатуры писаны светло-коричневыми чернилами в середине нижнего поля на обороте последнего листа тетради и темно-коричневыми чернилами в середине нижнего поля последнего листа тетради. Пагинация арабскими цифрами темно-коричневыми чернилами в правом верхнем углу листа. Линовка: тип — *Legou P421 C1b*, система — 2. Рукопись состоит из 25 тетрадей: тетради 10 (71—76), 16 (116—121) — по шесть листов, 14 (101—107), 22 (167—173) — по семь листов, 23 (174—182) — девять листов, 20 (147—158), 25 (191—203) — по двенадцать листов, остальные тетради — кватернионы. Лист 204 — бумажный. Иллюминация: л. 1 — заставка в виде «П». Орнамент «плетенка» рисован пером красным цветом и чернилами текста. Л. 4, 11 об., 21, 24 об., 27 об., 33 об., 35, 35 об., 39, 56, 59 об., 88 об., 112 об., 117 об., 119 об., 177, 183 об., 190 об. — заставки простейшего геометрического орнамента, выполненные пером красным цветом. Записи и пометы: л. 1 На верхнем поле темно-коричневыми чернилами помета библиотекаря Иверского монастыря: τὸν Ἰβήρι(ων). Помета «Арсений» и номер, поставленный Арсением Сухановым в Протате, не сохранились (см.: *Фонкич 1977*. С. 87—93). Переплет: картон с покрытием из темнокоричневой кожи (конец XVIII в.), вставки из черной кожи на корешке XIX в. (см.: *Владимир, архим. 1894*. С. 301; *Фонкич 1977*. С. 87—93; *Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи синодальной библиотеки. М., 1993. С. 84, где указана библиография).

в ней содержится текст первых четырех слов<sup>56</sup>. Она была привезена в Москву Арсением Сухановым из Иверского монастыря в сер. XVII в. (после поездки на Афон в 1653—1655 гг.). Первое слово (f. 171<sup>v</sup>—177) озаглавлено: Νικήτα εὐτελοῦς μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου μονῆς τῶν Στουδίων, τοῦ Στιθάτου λόγος στηλιτευτικὸς πρῶτος· κατὰ τῆς βλασφήμου τῶν Ἀρμενίων αἰρέσεως. Нач. Τὴν συγχυτικὴν τῶν δύο φύσεων τοῦ Χριστοῦ δόξαν. Второе слово озаглавлено: Τοῦ αὐτοῦ κατὰ τῆς βλασφήμου τῶν Ἀρμενίων αἰρέσεως στηλιτευτικὸς λόγος δεύτερος. Нач. Τὸν πρῶτον σχεδιάσαντες ὑμῖν λόγον, ὡ σοφοί. Третье слово озаглавлено: Τοῦ αὐτοῦ στηλιτευτικὸς τρίτος τῆς δόξης τῶν Ἀρμενίων περὶ τοῦ τρισαγίου. Нач. Τὴν πρώτην καὶ δευτέρα, ὡ σοφοί, τῶν ἄλλων ὑπερκαθεζόμενοι Ἀρμενίων πρὸς ὑμᾶς ὁμιλίαν. Четвертое слово озаглавлено: Τοῦ αὐτοῦ στηλιτευτικὸς τέταρτος τῆς τῶν Ἀρμενίων ὑφάλου αἰρέσεως. Нач. Φέρε δὴ καὶ περὶ τῆς ὑφάλου πλάνης ὑμῶν καὶ αἰρέσεως.

В трех рукописях содержится только первое слово:

V<sup>1</sup> — Vaticanus gr. 1151, f. 62<sup>v</sup>—69 (XIII—XIV в.);

V<sup>2</sup> — Vaticanus gr. 1105, f. 143<sup>v</sup>—152 (рукопись с отметкой 1523 г., достаточно точно копирует предшествующую);

B — Vindobonensis Teol. 58, f. 119<sup>v</sup>—124<sup>v</sup> (1-я пол. XVI в.)<sup>57</sup>.

И, наконец, еще в одной ватиканской рукописи содержится текст

<sup>56</sup> Известны два греческих списка 5-го слова: 1. Vatopedinus 12. XIV в. Пятое обличительное слово против армян (f. 21 об. л.). Оно озаглавлено: Νικήτα μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου μονῆς τῶν Στουδίου τοῦ καὶ Στιθάτου λόγος στηλιτευτικὸς ε' κατὰ Ἀρμενίων καὶ περὶ τῶν ἀζύμων; 2. Monac. gr. 524. XIV в. Пятое обличительное слово против армян (f. 14 + 4 л.). Оно озаглавлено: Τοῦ Στῆθείου (Στῆθιαίου — исправление Хергенрөтера) κύρου Νικήτα τῆς μονῆς τῶν Στουδίτων κατὰ Ἀρμενίων καὶ Λατίνων (καὶ) περὶ ἐνζύμων καὶ ἀζύμων. Нач. Εἰ φιλοσοφώτερον ἔχοντες βίον. Издано в: *Hergenröther 1869*. P. 139—154.

<sup>57</sup> *Hunger H., Kresten O. Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/1. Cod. theol. 1—100. Wien, 1976. S. 103—104.* Первые три рукописи (AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>) были просмотрены de visu, венская — по фотокопии, полученной благодаря участию А. М. Пентковского.

четвертого слова<sup>58</sup>: Vaticanus gr. 712, f. 121—126<sup>v</sup>. Нач. Φέρε δὴ περὶ τῆς ὑφάλου πλάνης ὑμῶν καὶ αἰρέσεως.

Первые 5 грузинских рукописей из нижеприведенного списка находятся в Институте рукописей им. К. Кекелидзе (Тбилиси), последняя — в Историко-этнографическом музее им. Н. Бердзенишвили (Кутаиси).

a — S 1463, f. 256r (XII—XIII в.);

b — A 205, f. 162<sup>v</sup>—185<sup>v</sup> (XIII в.);

c — H 601, f. 188—233 (1746 г.);

d — A 65, f. 114<sup>v</sup>—137<sup>v</sup> (1210 г.);

e — A 1086, f. 103<sup>v</sup>—128r (XVIII в.);

k — Kut. 23, f. 239<sup>v</sup>—269r (XII—XIII в.).

## 6. ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ ТЕКСТА

Из четырех сохранившихся греческих рукописей первого обличительного слова московская (иверская) является древнейшей — она датируется XII в. Из шести грузинских рукописей две относятся к XII в., предлагая в некоторых случаях более верные варианты, нежели греческий текст, а в некоторых уступая ему. В целом грузинские рукописи ближе к московской (иверской), нежели чем к более поздним ватиканским рукописям или венской. Само первоначальное местонахождение рукописи — афонский монастырь Ивирон — как нельзя лучше подтверждает наличие этой связи, которая выявляется, однако, только на текстологическом уровне. За основу издания греческого текста была взята рукопись из синодального собрания ГИМа, исправляемая только в тех случаях, в которых чтения по другим представляются более правильными; в частности, были восстановлены все лакуны в тексте М.

При публикации греческого текста в критическом аппарате указаны разночтения (включая орфографические) по греческим рукописям (MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B), а также разночтения с грузинскими рукописями,

<sup>58</sup> *Codices Vaticani Graeci. T. III. Cod. 604—866. Roma: In Bibl. Vat., 1940. P. 203.*

во всех случаях совпадающими друг с другом и потому помеченными единым сиглом G (= abcdek). В результате сопоставления отрывков из Иоанна Дамаскина и Григория Богослова в изложении Стифата с их первоисточниками по критическим изданиям (Б. Коттера и К. Морескини соответственно) удалось выявить ряд рукописей, которыми мог пользоваться автор первого слова<sup>59</sup>. Выявленные разночтения также были включены в критический аппарат.

Для древнегрузинского текста первого слова М. А. Рапава установила разночтения по всем указанным грузинским рукописям, однако в данной публикации оставлены только наиболее существенные разночтения (орфографические варианты были исключены)<sup>60</sup>.

Орфография греческого текста выправлена по классической норме. Автор греческого текста М допускал незначительные погрешности в так называемых итацизмах. Например:

titulus, 2 στήθατος вместо στηθάτου

4, 43 στοιχίων вместо στοιχείων

11, 141 λογίζει вместо λογίζη

Дважды он не использовал долгий показатель сослагательного наклонения (напр., 2, 19 ἵνα δείξομεν вместо ἵνα δείξωμεν), допускал ошибки в ударении (5, 54 ἀναπλέον вместо ἀνάπλεον) и пр. Из-за итацизмов во всех греческих рукописях появилась неправильное чтение 15, 214 Σαμαρεΐτης (м. р.) вместо правильного Σαμαρεΐτις (ж. р.). Поскольку в критическом аппарате приводятся варианты без орфографической правки, они иногда отличаются от исправленного основного текста.

<sup>59</sup> В одном наиболее показательном случае 8, 92 чтение MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B совпадает с худшим чтением, указанным Б. Коттером (ἀδιαστάτως вместо ἀδιαστῶτως), в другом 18, 255 лучшее чтение G (по сравнению со всеми греческими рукописями) (≈ ἐγράφης) совпадает с чтением большинства греческих рукописей, перечисленных К. Морескини, а также подтверждается тем чтением (ἀπεγράφης), которому было отдано предпочтение. См.: Moreschini, Galla 1990; Kotter 1973.

<sup>60</sup> Все грузинско-греческие разночтения, установленные М. А. Рапава, были уточнены и дополнены С. С. Кимом, выпускником МДС, в настоящее время студентом Школы языков и цивилизаций Древнего Востока при Католическом институте в Париже (ELCOA).

Пунктуация и разбивка на предложения сделаны в ряде случаев по смыслу. Разбивка на главы осуществлена в большинстве случаев в соответствии с большими пробелами между словами в тексте московской рукописи. И, наконец, во многих случаях строчные буквы были заменены на заглавные.

## 7. АНАЛИЗ РАЗНОЧТЕНИЙ. СТЕММА РУКОПИСЕЙ

Среди разночтений, отраженных в аппарате греческого текста, выделяются две основные группы: I. Разночтения в греческом тексте. II. Разночтения между греческими и грузинскими рукописями.

I. Из 4-х греческих рукописей наиболее своеобразна М, она отличается от единого чтения, предлагаемого тремя другими греческими рукописями, в 117 случаях. Писец М достаточно внимателен, только изредка он допускает орфографические погрешности, а один раз — удвоение словосочетания (22, 340 ἕως περᾶτων). В большинстве случаев чтения М можно признать лучшими. Например:

1, 5 γάγγραιναν М: γάγγραινα BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

14, 190 παρθενία М: παρθενεία BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

Венская рукопись В отличается от группы MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> только в 20 случаях. Писец В в отличие от своего предшественника наиболее небрежен: несколько раз он по невнимательности удваивает слова или слоги, а также пишет «Феодорит» вместо «Феодор» (8, 90). Например:

10, 136 ἀντίθεος MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G: ἀντιτίθεος

V<sup>2</sup> отличается от MBV<sup>1</sup> только в 8 случаях, причем, как правило, данные чтения V<sup>2</sup> являются худшими. В одном из случаев добавленное слово (10, 120 θεότητος) выделено точечным курсивом, что означает сознательное исправление, выполненное писцом.

Менее всего оригинальна V<sup>1</sup>, которая расходится с MBV<sup>2</sup> только в 5 случаях, каждый из которых сугубо орфографический. Данные чтения V<sup>1</sup> — худшие, они исправляются в MBV<sup>2</sup>.

Почти все немногочисленные совпадения М с одной из трех других рукописей (В, V<sup>1</sup> или V<sup>2</sup> — всего 11 случаев) вопреки двум оставшимся являются орфографическими или грамматическими.

II. Различия между греческими и грузинскими рукописями помогают, с одной стороны, выявить своеобразие грузинской версии по сравнению с греческой, а с другой, — уточнить отношение древнегрузинского перевода как к древнейшей и наиболее оригинальной М, так и к остальным греческим рукописям.

Не менее, чем в 79 случаях G отличается от чтения, предлагаемого всеми греческими рукописями (MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>): по-преимуществу, в G добавляются или опускаются слова, а также предлагаются иные смыслы или меняется порядок слов. Например:

- 1, 11 προσέχοντες MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: იხურთობ G (пучаются)  
 14, 184 γεγωνῶς MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + სიტყუბა G (Слово)

В данное число входят особые варианты перевода, отдельные из которых позволяют реконструировать другое греческое чтение в архетипе 1-го антиармянского слова. Например, в 5 гл. 1-го слова «по природам Он видим» (5, 50 ὁρώμενος BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, в М лакуна) грузинский переводчик передал как «по природам Он познаваем» (ცობილი) — вариант значительно более верный в смысловом отношении, соответствующий греч. γνωρίζόμενος. В той же главе G восстанавливает более полный текст цитаты из прп. Иоанна Дамаскина «постижение не ипостаси Его, а единой Его природы», восполнив тем самым лакуну, «обозначенную» в трех греческих рукописях отрицанием οὐ (BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>). Троекратное худшее грузинское чтение «вам» вместо «нам» (8, 94, 97, 15, 212 ἡμῖν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: თქუბ G), скорее всего, появилось в результате точного перевода с несохранившегося греческого архетипа, а не по ошибке переводчика или писца. В то же самое время ряд особых чтений G мог появиться в результате того, что грузинский переводчик не смог подобрать более точных эквивалентов. Например:

1, 8 βεβονμένω MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> (воспетому, известному): ზბბბა ბსბებოლი G (прославленному ≈ δεδοξασμένω)

Однажды грузинский переводчик допустил грубую ошибку, прочтя πραγμάτων как πατέρων (4, 40).

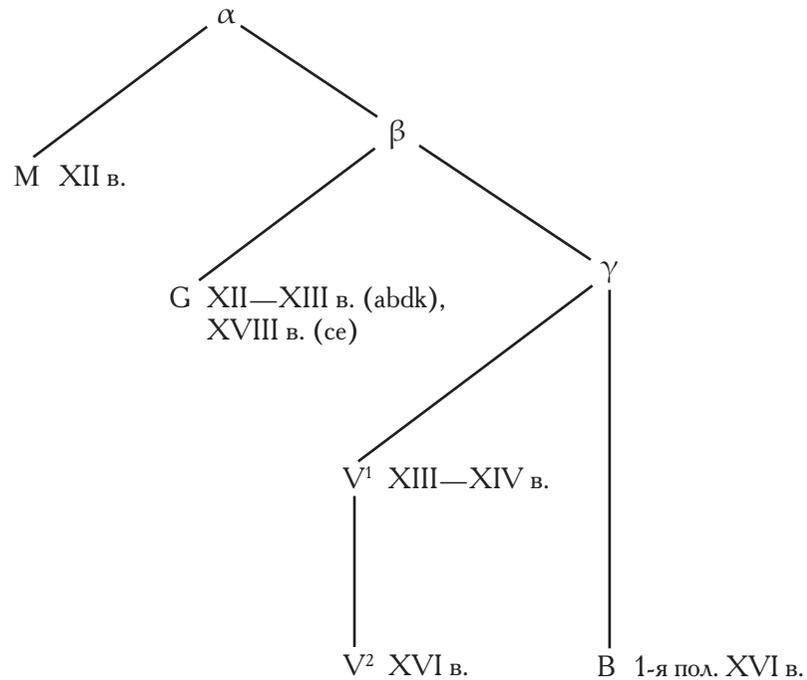
В 74 случаях G поддерживает те или иные греческие рукописи. При этом установлены 18 чтений совпадения G только с М в отличие от: В, V<sup>1</sup> или V<sup>2</sup>, с каждой из которых такого рода совпадения не зафиксированы. Все 18 чтений MG — наиболее древние и ничем не уступающие своим инвариантам — восходят к протографу α. Например:

- 3, 30 ἀσυχύτως M G: + τούτου BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 5, 49 τούτοις M G: + κατὰ τὰς γραφάς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 8, 97/99 [δεῖ ... ἔνωσιν] M G: < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 10, 119 σταυρωθῆναι M G: ἐσταυρῶσθαι BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 13, 173 θεολόγοις M G: θεολογία BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 14, 186 αὐτῆς M G: + ἐσαρκώθη καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 14, 191 λέλεκται M G: γέγραπται BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 17, 239 βαπτίσματος M G: + ἑορτῆ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

В целом G поддерживает BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, предлагающие отличные от М чтения, в 44 случаях (включая точные и более близкие варианты) чаще, чем М. Чтения, разделяемые G и BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, восходят к протографу β. Например:

- 1, 8 κατάδρομμα M: καταδρομήν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: დასაბჭობელად G (для опрокидывания)  
 8, 82/83 τέλειος ἄνθρωπος M: ~ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G  
 14, 190 Ἴνα καὶ ἡ M: + τῶν ἀνθρώπων BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G

В стемме также можно выделить протограф γ, берущий на себя общие чтения BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, отсутствующие в М. После того, как М. А. Рапава опубликует критический древнегрузинский текст пяти антиармянских слов, соотношение между греческой и грузинской версией, скорее всего, будет уточнено (к сожалению, остальные слова Стифата будут поддерживаться всего лишь одной или двумя греческими рукописями).



\* \* \*

Русский перевод первого обличительного слова против армян публикуется впервые. Предварительный черновой вариант перевода, помещенный первоначально в качестве приложения к диссертации, посвященной богословскому наследию прп. Никиты Стифата<sup>61</sup>, был для настоящей публикации кардинально исправлен и приведен в соответствие с публикуемым ныне критическим текстом. Наиболее интересные разночтения сохранены в переводе на русский язык в подстрочных примечаниях. Отрывки из «Изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина и из 38 слова свт. Григория Богослова переведены по современным критическим изданиям с учетом имеющихся русских переводов XIX в. (А. Бронзова и преподавателей МДА под редакцией прот. П. С. Делицина соответственно). Немногочисленные цитаты из Священного Писания приведены по-славянски.

В завершение хотелось бы поблагодарить всех, так или иначе оказавших содействие в осуществлении данной публикации: прот. Валентина Асмуса, М. А. Рапава, А. Г. Дунаева, А. М. Пентковского, С. С. Кима и Э. Н. Добрынину.

## ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Бармин 2006 — Бармин А. В. Полемика и схизма: История греко-латинских споров IX—XII веков. М., 2006.
- Владимир, архим. 1894 — Владимир, архим. Систематическое описание рукописей московской синодальной библиотеки. Часть I. Рукописи греческие. М., 1894.
- Дионисий (Шленов), иерод. 1998 — Дионисий (Шленов), иерод. Прп. Никита Стифат и его богословские сочинения. СПб, 1998 (канд. дисс., машинопись).

<sup>61</sup> Дионисий (Шленов), иерод. 1998. С. 222—285. Переиздание чернового перевода 1-го обличительного слова в сборнике материалов под общим заглавием: Феодор Зисис, протопресв. Является ли армянская Церковь православной? (Сергиев Посад: Образ, 2005. С. 92—108) — было выполнено без разрешения переводчика.

- Кекелидзе К., свящ. 1905* — К вопросу о времени празднования Рождества Христова в древней Церкви // Труды ТҚДА 78. 1905. Т. I. Январь. С. 149—158.
- Магакия Орманян, архиеп. 2006* — *Магакия Орманян, архиеп.* Армянская Церковь. Ее история, учение, управление, внутренний строй, литургия, литература, настоящее / [Пер. с франц. Б. Рунда]. Примеч. о Гевонда Маиляна. Ереван: Анкюнакар, 2006 (М., 1913).
- Рапава 2007* — *Рапава М. А.* Грузинский перевод полемиического сочинения Никиты Стифата против армянской ереси // XVII ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Т. 1. Материалы. М., 2007. С. 356—361.
- Фонкич 1977* — *Фонкич Б. Л.* Греческо-русские культурные связи в XV—XVII вв.: (Греческие рукописи в России). М., 1977.
- Bartikian 1971 [2007]* — *Bartikian H. M.* La conquête de l'Arménie par l'Empire Byzantin // REA 8. 1971. P. 327—340 (Armeno-Byzantine Studies: Relations of the Armenian Nation with Medieval Hellenism. Historical Contributions. Ἀρμενοβυζαντινά. Σχέσεις τοῦ ἀρμενικοῦ ἔθνους με τὸ μεσαιωνικὸ Ἑλληνισμὸ. Ἱστορικὲς συμβουλές. Θεσσαλονίκη, 2007. Σ. 357—369).
- Bartikian 1986 [2007]* — *Bartikian H. M.* The religious Diplomacy of Byzantium in Armenia during the tenth and eleventh Centuries // Armenian Studies / Études arméniennes in memoriam Haig Barbérian. Ed. *Dickran Kouymjian*. Lisabona, 1986. P. 55—62 (Armeno-Byzantine Studies ... 2007. P. 377—384).
- Darrouzès 1990* — *Darrouzès J.* Trois documents de la controverse Gréco-Arménienne // REB 48. 1990. P. 89—153.
- Dostourian 1993* — The Chronicle of Matthew of Edessa / Transl., comm., intr. by *A. E. Dostourian*. N.-Y., London, 1993.
- Esbroeck 1968* — *Esbroeck M. van.* La lettre de l'empereur Justinien sur l'Annonciation et la Noël en 561 // AB 86. 1968. P. 351—371.
- Grousset 1984* — *Grousset R.* Histoire d'Arménie. Paris, 1984.
- Hergenröther 1869* — Monumenta graeca ad Photium... pertinentia / Ed. by *J. Hergenröther*. Ratisbonae, 1869.

- Kotter 1973* — Die Schriften des Johannes von Damaskos. Vol. 2. Expositio fidei / Ed. *B. Kotter*. Berlin, 1973 (Patristische Texte und Studien 12).
- Moreschini, Gally 1990* — Grégoire de Nazianze. Discours 38—41 / Introd., texte critique et notes par *C. Moreschini*, traduction par *P. Gally*. Paris, 1990 (SC 358).
- Yuzbachian 1963* — Aristakès de Lastiver. Histoire / Ed. *K. N. Yuzbachian*. Érévan, 1963.

F. 171\* Νικήτα εὐτελοῦς μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου μονῆς τῶν  
 Στουδίων, τοῦ Σπηθᾶτου· λόγος στηλιτευτικός πρῶτος  
 κατὰ τῆς βλασφημίου τῶν Ἀρμενίων αἰρέσεως

ნიკიტა მონაზონისა და ხუცისა, სტუდიელთა  
 მონასტრისა სტითატისაჲ, სიტყუაჲ პირველი განსაქიქებელი  
 მგმობრისა მის წვალებისა სომეხთაჲსა.

F256r1

1. Τὴν συγχυτικὴν τῶν δύο φύσεων τοῦ Χριστοῦ δόξαν  
 5 τῆς βλασφημίου τῶν Ἀρμενίων αἰρέσεως οἷα δὴ γάγγραιναν  
 νόσον βουληθεῖς στηλιτεῦσαι, δεῖν ἔγνων εἰκότως συμπόνῳ  
 ἢ συνηγόρῳ τοῦ λόγου χρήσασθαι, καὶ τῷ ἐν θεολόγοις  
 μεγίστῳ καὶ βεβημένῳ Γρηγορίῳ εἰς κατάδρυμμα τῆς  
 10 τοιαύτης ἀθέου αἰρέσεως. Φαίνονται γὰρ καὶ τὸν θεῖον  
 ἄνδρα τοῦτον ὥσπερ ἀποδεχόμενοι, καὶ τοῖς πανσόφοις  
 τούτου λόγοις προσέχοντες οἱ Ἀρμένιοι, καθὰ λέγεται.

1. შემრევველობითისა ორთა ბუნებათა ქრისტესთაჲსა  
 მადიდებლობისა, მგმობრისა მის წვალებისა სომეხთაჲსა,  
 ვითარცა მძუნვარისა რაჲსმე სენისა, ვინებე რაჲ განქიქებაჲ,  
 სამართლად შევჰრაცხე თანამოქმედად ანუ თანამბრძოლად  
 სიტყუსა მიყვანებაჲ ღმრთისმეტყუელთა შორის დიდისაცა და  
 წმაგანსმენილისა გრიგოლისი, დასამწობელად ესე ვითარისა  
 მის უღმრთოჲსა წვალებისა და რამეთუ ჩნანან საღმრთოჲსა  
 10 ამის კაცისა რეცათუ შემწყნარებელად და ყოვლადბრძენთა  
 სიტყუათა მისთა ინურთიან სომეხნი, ვითარცა თუ იტყუან,

2. Διὸ καὶ τὰς δύο τοῦ Χριστοῦ πανηγύρεις τῆς τε  
 γεννήσεως φημί καὶ τῶν θείων φώτων· ὥσπερ τὰς δύο  
 φύσεις αὐτοῦ, οὕτω δὴ καὶ ταύτας συγχέοντες ὡς μίαν  
 15 οὐσας καὶ μηδὲν τῷ τρόπῳ τῆς ἰ διαφορᾶς μέσον ἔχουσας  
 ἐν ἑαυταῖς εἰς ἓν ἀνοιήτως ἅμα τελοῦσι πανηγυρίζοντες,  
 πανηγυριστῆ χρώμενοι τῷ θεολόγῳ πατρὶ, καὶ οἷον ὡς γε  
 οἴονται συμφώνως τῆς ἀνοίας τούτων καὶ πανηγύρεως. Ἴνα  
 20 οὖν δείξωμεν αὐτοὺς κακῶς τε δοξάζοντας τὴν ἔνσαρκον  
 τοῦ Θεοῦ Λόγου οἰκονομίαν καὶ κακῶς περὶ τῶν μυστηρίων  
 τούτων πανηγυρίζοντας οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πολυσχεδῆ ὡς εἰς  
 πολλὰς αἰρέσεις μεριζομένην τὴν αἴρεσιν ἔχοντας, φέρει  
 καὶ τὴν ἀρχὴν ἐντεῦθεν τῆς τούτων στήλης, μεθ' ὑψηλοῦ  
 ποιήσωμεν τοῦ κηρύγματος.

2. რომლისათვისცა ორთა დღესასწაულთა ქრისტესთა:  
 შობისასა, ვიტყვ, და ნათელთასა, ვითარცა ორთა ბუნებათა  
 მისთა, ეგრეთვე და ამათცა შეჰრევენ, ვითარცა ერთობისა  
 15 მქონებელთა, და არარას სახესა განყოფილებისასა თავთა  
 შორის თვისთა მომგებელთა, რომელთა ერთად სრულ-  
 ჰყოფენ ერთბამად უგუნურებით მედღესასწაულენი და  
 თავად დღესასწაულისა მუშემეველნი მამისა ამის ღმრ-  
 თისმეტყუელისანი. ვითარცა ერთჴმა იყო იგი, ვითარცა  
 20 იგინი ჰგონებენ, უგუნურებისა და დღესასწაულობისა  
 მათისა?

ამისთვის, რაჲთა უჩუენოთ მათ სიტყუსა ღმრთისა  
 ჴორციელისა განგებულებისა ბოროტად მადიდებლობაჲ  
 და საიდუმლოთა მისთა სიბოროტით მედღესასწაულობაჲ  
 25 მათი, არა ამიერ ხოლო, არამედ მრავლით კერძო, ვითარცა  
 მრავალსახისა წვალებისა მიმართ განყოფილისა წვალებისა  
 მქონებელთა, მოვედ ამიერითგან და მალლითა ქადაგებითა  
 ვყოთ დაწყებაჲ განქიქებისა მათისაჲ.

1, 1 εὐτελοῦς MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G || 2 σπιθᾶτου M: στηθᾶτου BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 5  
 γάγγραιναν M: γάγγραινα BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: მძუნვარისა G (лютую) || 6 συμπόνῳ  
 MBV<sup>2</sup> G (თანამოქმედად сорудником): σὺν πόνῳ V<sup>1</sup> (с трудом) || 7  
 συνηγόρῳ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: συνεγόρῳ M: თანამბრძოლად G (соратником) || 8  
 βεβημένῳ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: წმაგანსმენილი G (прославленному) | κατάδρυμμα M:  
 καταδρομὴν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: დასამწობელად G (для опрокидывания) || 9 γὰρ καὶ M:  
 καὶ γὰρ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: და რამეთუ G (и поскольку) || 11 προσέχοντες MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
 იხურთიან G (поучаются) | λέγεται MV<sup>2</sup>: λέγετε BV<sup>1</sup>: იტყუან G (говорят)

3. გიჴმდა უკუე თქუენ, ჴ ბრძენო სომეხთანო და  
 30 უალრესნო, თანაერთჴმობაჲ ერთისა კათოლიკე სამ-  
 ოციქულოჲსა ქრისტეს ეკლესიისა, კიდითგან სოფლისაჲთ  
 ვიდრე კიდემდე მისსა აღშენებულისაჲ და ერთსა და

2, 23/24 cf. P.rov. 9, 3  
 2, 13 θείων M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G || 15 διαφορᾶς M: + τὸ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | μέσον MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G

|| 17 πανηγυριστῆ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: თავად დღესასწაულისა G (главоѣ праздника) |  
 θεολόγῳ MBV<sup>1</sup> G: + Γρηγορίῳ V<sup>2</sup> || 19 δειξόμεν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: დეიქომენ M || 20 τὰ  
 BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: პერი M || 21 οὐ μὴ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: არა ამიერ ხოლო G (не только поэтому  
 [букв. отсюда]) || 21/22 πολυσχεδῆ ... πολλαῖς MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ~ G (მრავლით ...  
 მრავალსახისა) || 23 στήλης MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> (столба): განქიქებისა G (изобличения)

25 3. Ἐδει μὲν ὑμᾶς, ὧ σοφώτατοι τῶν Ἀρμενίων καὶ  
 πρόκριτοι, συμφωνεῖν τῇ μιᾷ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ τοῦ  
 Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ τῇ ἀπὸ τῶν περάτων ἕως περάτων τῆς  
 οἰκουμένης ἐν μιᾷ τῇ αὐτῇ δόξῃ τῆς τοῦ λόγου οἰκονομίας  
 τε καὶ σαρκώσεως ὁμοφωνοῦσι καὶ τὰς φύσεις ὡσπερ αὕτη  
 30 ἀσυγχύτως δοξάζειν τῆς θεότητος καὶ ἀνθρωπότητος·  
 καὶ μῆτε τῇ διαφορᾷ μερίζειν αὐτὰς ἀπ' ἀλλήλων, μῆτε  
 τῇ ἐνώσει συγχέειν εἰς ἓν ὡς Εὐτυχῆς καὶ Σαβέλλιος,  
 ἀλλ' εἰδέναι τὸν Χριστὸν ὡσπερ τέλειον Θεὸν καὶ τέλειον  
 35 ἄνθρωπον, οὕτω καὶ δύο φύσεις ἐνεργητικὰς μετὰ τὴν  
 ἕνωσιν ἔχοντα.

4. Ἀλλήλαις γὰρ ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως αἱ φύσεις  
 τούτου ἠνώθησαν· μηδὲ μιᾶς τούτων ἐκστάσης τῆς οἰκείας  
 ιδιότητος, ἢ εἰς ἀνυπαρξίαν χωρησάσης, ἢ ἐκ τῶν δύο ὡσπερ  
 ὑμεῖς φατὲ μιᾶς γεγεννημένης συνθέτου φύσεως. Ἡ γὰρ  
 40 σύνθετος φύσις ὡς οἱ θεολόγοι φασι τῶν θείων πραγμάτων  
 οὐδὲ μιᾷ τῶν ἐξ ὧν συνετέθη φύσεων ὑπάρχειν δύναται  
 ὁμοούσιος, ἕτερον γὰρ ἐξ ἐτέρων ἀποτελεσθεῖσα καθὰ καὶ  
 τὸ σῶμα τὸ συντεθὲν ἐκ τεσσάρων στοιχείων, ἕτερον ἡμῖν  
 45 ἐξ ἐτέρων ἐχρημάτισε τοῖς ἀνθρώποις.

5. Εἰ γὰρ καθ' ὑμᾶς μιᾶς συνθέτου φύσεως ὁ Χριστὸς μετὰ  
 τὴν ἕνωσιν γέγονεν, ἐξ ἀπλῆς φύσεως ἐτρόπη εἰς σύνθεσιν.  
 Καὶ οὐτε τῷ πατρὶ ἀπλῆς ὄντι φύσεως ἐστὶν ὁμοούσιος,  
 οὐτε τῇ μητρὶ καὶ οὕτως οὐτε Θεὸς γνωρισθήσεται οὐτε  
 50 μὴν ἄνθρωπος, μὴ ὁμοούσιος ἢ τούτοις. Κατὰ τὰς φύσεις

F. 172\*

3, 25 σοφώτατοι M: σοφοὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G || 26 μιᾷ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: μιᾷ M | καὶ  
 MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G || 26/27 τοῦ Χριστοῦ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G < B || 27 τῶν M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ||  
 27/28 ἀπὸ τῶν περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: კიდითგან  
 სოფლისაჲთ ვიდრე კიდედმდე მისსა აღშენებულისსა G (устроеной от  
 предела вселенной до предела её) || 28 καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G: μιᾷ M || 29 ὁμοφωνοῦσι  
 MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: თანხერსენება ყოფაჲ მისი G (быть в единой воле с Ней) || 30  
 ἀσυγχύτως M G: + τούτου BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | θεότητος M: + τε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 32 ὡς M: + ὁ  
 BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 33 τὸν: + θεὸν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G | Χριστὸν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G < M

4, 36/44 cf. Jo. Dam. Exp. fid. 47:2–10

25 3. Ἐδει μὲν ὑμᾶς, ὧ σοφώτατοι τῶν Ἀρμενίων καὶ  
 πρόκριτοι, συμφωνεῖν τῇ μιᾷ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ τοῦ  
 Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ τῇ ἀπὸ τῶν περάτων ἕως περάτων τῆς  
 οἰκουμένης ἐν μιᾷ τῇ αὐτῇ δόξῃ τῆς τοῦ λόγου οἰκονομίας  
 τε καὶ σαρκώσεως ὁμοφωνοῦσι καὶ τὰς φύσεις ὡσπερ αὕτη  
 30 ἀσυγχύτως δοξάζειν τῆς θεότητος καὶ ἀνθρωπότητος·  
 καὶ μῆτε τῇ διαφορᾷ μερίζειν αὐτὰς ἀπ' ἀλλήλων, μῆτε  
 τῇ ἐνώσει συγχέειν εἰς ἓν ὡς Εὐτυχῆς καὶ Σαβέλλιος,  
 ἀλλ' εἰδέναι τὸν Χριστὸν ὡσπερ τέλειον Θεὸν καὶ τέλειον  
 35 ἄνθρωπον, οὕτω καὶ δύο φύσεις ἐνεργητικὰς μετὰ τὴν  
 ἕνωσιν ἔχοντα.

4. ῥαμეთუ უქვეველად და უცვალებელად შეიერთნეს  
 ბუნებანი მისნი ურთიერთას, არცა ერთისა მათგანისაგან  
 დატყვევებითა თჳსისა თჳთებისაჲთა ანუ არამყოფობად  
 45 მინევნითა ანუ ერთაგან, ვითარცა თქუენ იტყვო, ერთ,  
 შეზავებულ, ბუნება ქმნიოთ. რამეთუ შეზავებული ბუნებაჲ,  
 ვითარცა საღმრთოთა მამათა შორის ღმრთისმეტყუელნი  
 იტყვან, არცა ერთისა, რომელთაგან შეზავებულ იქმნა,  
 შესაძლებელ არს თანაარს ყოფად, ვითარცა სხუათაგან  
 50 სხუად შესრულებული, ვითარ-იგი გუჳამიცა, ოთხთა  
 ნივთთაგან შეზავებული, სხუათაგან სხუად იცნობა ჩუენ  
 კაცთაჲ.

5. რამეთუ უკუეთუ თქუენებრ ერთისა შეზავებულისა  
 ბუნებისად იქმნა ქრისტე შემდგომად შეერთებისა,  
 55 სიმარტივისაგან ბუნებისა იქცა შეზავებულად და არცალა  
 მამისა, ბუნებით მარტივისა, თანაარს არს, არცა დედისა, და  
 ესრეთ არცა ღმერთად იცნობების, არცა კაცად, ვითარცა  
 არა თანაარსად მათდა ცნობილი ბუნებით, არამედ ქრისტედ  
 ოდენ. და იყოს სახელი ქრისტესი თქუენებრ არა გუჳამისა  
 60 მისისა, არამედ ერთისა ბუნებისა მისისა საცნაურებაჲ.  
 რამეთუ უკუეთუ თანაარს არს მამისა ქრისტე ერთითა მით

F. 256r II

4, 38 ιδιότητος BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>M G: ἀπλότητος (Jo. Dam.) || 40 οἱ θεολόγοι  
 φασι τῶν θείων πραγμάτων MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ვითარცა საღმრთოთა მამათა შორის  
 ღმრთისმეტყუელნი იტყვან G (как среди божественных отцов богословы  
 говорят) || 41 μιᾷ M: μιᾶς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G | φύσεων MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G || 42 γὰρ M:  
 ვითარცა G (как) < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 43 στοιχείων M: στοιχείων BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 44 ἐχρημάτισε  
 M: იცნობა G (было познаваемо): ἐσχρημάτισε V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ἐσχρημάτισεν B

5, 45/55 Jo. Dam. Exp. fid. 47:10–16, 25–28. В цитируемом тексте  
 прп. Иоанна Дамаскина слова: μὴ ὁμοούσιος ... ὀρώμενος отсутствуют

5, 49 τούτοις M G: + κατὰ τὰς γραφάς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

50 ὁρώμενος, ἀλλ' Χριστὸς μόνον καὶ ἔσται τὸ Χριστὸς ὄνομα καθ' ὑμᾶς τῆς μιᾶς συνθέτου φύσεως. Εἰ γὰρ ὁμοούσιος ἔστιν ὁ Χριστὸς τῷ Πατρὶ ἐν μιᾷ συνθέτῳ φύσει ἄρα καὶ ὁ Πατὴρ σύνθετος ἔσται καὶ τῆ σαρκὶ ὁμοούσιος· ὅπερ καὶ μόνον ἐννοούμενον ἀτοπὸν ἔστι καὶ πάσης ἀνάπλεον  
55 βλασφημίας.

6. Πὼς γὰρ δυνατὸν τὴν αὐτὴν φύσιν κτιστὴν εἶναι κατ' αὐτὸ καὶ ἄκτιστον· θνητὴν καὶ ἀθάνατον, περιγραπτὴν καὶ ἀπερίγραπτον; Εἰ δὲ καὶ μιᾶς φύσεως εἶναι λέγοντες τὸν Χριστὸν ἀπλὴν ταύτην εἶποιτε, πάντως ἢ γυμνὸν  
60 Θεὸν αὐτὸν ὁμολογεῖτε καὶ φαντασίαν εἰσάγετε τὴν ἐνανθρώπησιν, ἢ ψιλὸν ἄνθρωπον κατὰ τὸν φρενοβλαβῆ Νεστόριον. Καὶ ποῦ τὸ τέλειον ἐν θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι λέγετε γνωρισθῆσεται;

7. Πότε δὲ καὶ δύο τὸν Χριστὸν εἶποιτε φύσεων, μιᾶς  
65 συνθέτου φύσεως αὐτὸν μετὰ τὴν ἔνωσιν λέγοντες; Πρὸ γὰρ τῆς ἐνώσεως ὅτι ἦν μιᾶς φύσεως ὁ Χριστὸς, παντὶ που δῆλον. Μετὰ δὲ τὴν ἔνωσιν ἐκ δύο φύσεων ἐχρημάτισεν ἐν μιᾷ ὑποστάσει. Φύσις δὲ καὶ ὑπόστασις οὐ ταῦτόν. Ἄλλο γὰρ φύσις καὶ ἄλλο ὑπόστασις. Φύσιν γὰρ φαμεν τῶν ἀνθρώπων  
70 μίαν ἐκ ψυχῆς συντεθεμένην καὶ σώματος, ὑποστάσεις δὲ τούτων πλείστας. Εἰ γὰρ καὶ μιᾶς ἔστιν ὁ Πέτρος καὶ ὁ Παῦλος φύσεως τῆς ἐκ ψυχῆς συντεθεμένης καὶ σώματος, ὡσπερ εἴρηται, ἀλλὰ ἄλλη καὶ ἄλλη ὑπόστασις. Ἄλλο γὰρ τὸ πρόσωπον Πέτρου, καὶ ἄλλο τὸ Παύλου· ἐν τῇ διαφορᾷ  
75 τῶν ὑποστάσεων τὸ κοινὸν εἶδος αὐτῶν εἰς μίαν φύσιν ὁρώμενον ἔχοντες.

5, 50 ὁρώμενος MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ცნობილი G (познаваемый). τὰς φύσ[εις ὁρώμε]νος — сомнительное из-за плохой сохранности текста чтение M подтвр- ждается BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 51 ὑμᾶς M: + οὐ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G. Οτριциание οὐ (BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>) предполагает лакуну ... οὐ (BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>) τῆς μιᾶς συνθέτου φύσεως (MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>): არա գუսմնս մոն- նս, არամյը զրտնս ծընծնս մոննս սսցնսւրծնս G (постигание не ипостаси Его, а единой Его природы). Добавление в груз. тексте соответствует более полной цитате из прп. Иоанна Дамаскина: οὐ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ ὄνομα, ἀλλὰ τῆς μιᾶς <...> φύσεως. || 52 ἄρα MBV<sup>2</sup>: ἄρα V<sup>1</sup> || 54 ἀτοπὸν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: უწესოება G (безобразии, бесчине) | ἀνάπλεον M: ἀνάπλεων BV<sup>2</sup> ἀνάπλεως V<sup>1</sup>

შეზავებულითა ბუნებითა, მამაცა სადმე შეზავებულ იყოს და თანაარს ჳორცთა, რომლისა-ესე მხოლოდ მოგონებამაცა  
უნესოება არს და აღსავსე ყოვლითავე გმობითა. 65

6. რამეთუ ვითარ შესაძლებელ არს მისვე ბუნებისაჲ ერთბამად აგებულცა და აუგებელ ყოფაჲ, მოკუდავ და უკუდავ, გარემენერილ და გარემეუნერელ? ხოლო უკუეთუ ერთბუნებაობისა მეტყუელნი ქრისტესტეს, მარტივად იტყვთ მას, უეჭუელად ანუ შიშულად ღმერთად აღიარებთ  
70 და საოცრად შეჳრაცხთ განკაცებასა, ანუ ლიტონად კაცად, ცნობავნებულისა ნესტორისებრ. და სადალა იცნობოს სრული ღმრთეებითა და სრული კაცებითა?

7. ანუ ოდესღა სთქუნეთ ორნი ბუნებანი ქრისტესნი ერთისა შეზავებულითა ბუნებისა შემდგომად შეერთებისა  
75 მეტყუელთა, და ვითარმედ უნინარეს შეერთებისა ერთითა ბუნებითა იყო ქრისტე, ყოვლით კერძო ცხად არს. ხოლო შემდგომად შეერთებისა ორითა ბუნებითა იცნობა და ერთითა გუამითა, გარნა ბუნებაჲ და გუამი არა იგივე არიან, რამეთუ სხუა არს ბუნებაჲ და სხუა – გუამი. რამეთუ  
80 ბუნებასა კაცთასა ერთად ვიტყვთ: სულისაგან და ჳორცთა შეზავებულსა, ხოლო გუამთა მათთა – მრავლად. რამეთუ დაღათუ ერთისა ბუნებისა, სულისაგან და ჳორცთა შეზავებულისანი, არიან პეტრე და პავლე, ვითარცა თქუმულ არს, არამედ სხუაჲ და სხუაჲ არს გუამი. რამეთუ სხუაჲ არს  
85 პირი პეტრესი და სხუაჲ – პავლესი და განყოფილებასა შინა გუამოვნებათასა || ზოგადობითა სახისა მათისათა ერთისა ბუნებისა მქონებულად იხილვებიან.

6, 56/63 Jo. Dam. Exp. fid. 47:30–36

6, 58 εἶναι λέγοντες M: λέγοντες εἶναι BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 60 αὐτὸν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G | τὴν MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B G, рукописи ILB Дамаскина (Kotter 1973. S. 112, аппарат к строке 34), чтение, предпочтенное Коттером: οὐκ согласно остальным рукописям Дамаскина (bMN) || 62 καὶ M: + τὸ ἐν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: სრული G (совершенное) || 63 λέγετε MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G | γνωρισθῆσεται MBV<sup>1</sup>: γνωσθῆσεται V<sup>2</sup>

7, 64/76 cf. Jo. Dam. Exp. fid. 47:36–49

7, 66 γὰρ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: და G (и) | παντὶ MBV<sup>2</sup>: παντὶ V<sup>1</sup> || 67 ἐκ M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G | ἐχρημάτισεν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + და G (и) || 69 φύσις M: φύσιν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ბუნებასა G (природу) || 72 καὶ σώματος V<sup>2</sup> და ჳორცთა G (и плоти): καὶ φύσεως τοῦ σώματος BV<sup>1</sup> < M || 73 καὶ ἄλλη MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G: + καὶ ἄλλη B || 74 τὸ M: + τὸ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

7g, 80 სხუა არს ბუნებაჲ და სხუა გუამი: ~ სხუა არს გუამი და სხუა ბუნებაჲ BC

8. Δύο οὖν φύσεις λέγειν ἡμᾶς χρὴ καὶ δοξάζειν ἐπὶ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ μίαν ὑπόστασιν. Οὐκ ἔστι γὰρ κοινὸν εἶδος ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ ἐνώσει λαβεῖν. Ἐπειδὴ  
 80 Χριστὸς ἕτερον οὔτε ἔστι οὔτε ἐγένετο· οὔτε ποτὲ γενήσεται ἄλλος, ἐκ θεότητος καὶ ἀνθρωπότητος. Ἐν γὰρ θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι, Θεὸς τέλειός ἐστιν ὁ αὐτὸς καὶ τέλειος ἀνθρώπος καὶ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν μίαν φύσιν, ἐπὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅτι ἐκ δύο φύσεων τελείων θείας τε καὶ  
 85 ἀνθρωπίνης γέγονεν ἡ ἔνωσις ἐπ’ αὐτῶ· οὐ κατὰ φυρμὸν ἢ σύγχυσιν, ἢ ἀνάκρασιν, ὡς ὁ Διόσκορος φληναρεῖ καὶ Σέβηρος οὐδὲ ἢ ἢ προσωπικὴν ἢ σχετικὴν ἢ κατ’ ἀξίαν καὶ ταυτοβουλίαν, ἢ κατὰ ὁμοτιμίαν καὶ ὁμωνυμίαν ἢ κατὰ εὐδοκίαν, ὡς ὁ θεοστυγῆς ἔφη Νεστόριος, Διόδωρος τε  
 90 καὶ ὁ Μοψουεσίας Θεόδωρος ἀλλὰ κατὰ σύνθεσιν ἡγουν καθ’ ὑπόστασιν, ἀτρέπτως, ἀσυγχύτως, ἀναλλοιώτως, ἀδιαιρέτως καὶ ἀδιαστάτως. Τοῦ τοίνυν Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ σεσαρκωμένου τὴν ἔνωσιν ἐν δυσὶ φύσεσι τελείαις κατὰ μίαν ἐνωθείαις ὑπόστασιν ὁμολογεῖν ἡμᾶς χρὴ τὴν αὐτὴν  
 95 λέγοντας ὑπόστασιν τῆς θεότητος καὶ τῆς ἀνθρωπότητος αὐτοῦ. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ σφῆζεσθαι τὰς δύο φύσεις ἐν αὐτῶ μετὰ τὴν ἔνωσιν δεῖ φρονεῖν ἡμᾶς οὐκ ἰδίᾳ καὶ ἀναμέρος τιθέντας ἐκάστην, ἀλλὰ ἡνωμένας ἀλλήλαις ἐν τῇ μιᾷ συνθέτῳ ὑποστάσει αὐτοῦ. Οὐσιώδη γὰρ φαμέν τὴν ἔνωσιν  
 100 τουτέστιν ἀληθῆ καὶ οὐ κατὰ φαντασίαν· οὐσιώδη δὲ, οὐχ ὡς τῶν δύο φύσεων ἀποτελεσασῶν μίαν σύνθετον φύσιν

8, 77/105 Jo. Dam. Exp. fid. 47:50–70

8, 78 τοῦ Θεοῦ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + τοῦ Θεοῦ B || 80 Χριστὸς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G < M || 82/83 τέλειος ἀνθρώπος M: ~ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G || 86 φληναρεῖ MB: φληναρεῖ V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 86/87 ὁ Διόσκορος φληναρεῖ καὶ Σέβηρος MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> (Диоскор болтает и Севир): დიოსკოროს და სევიროს წარწერევენ G (Диоскор и Севир смешивают) || 87 Σέβηρος οὐδὲ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < M | καὶ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G: ἢ B || 88 ἢ κατὰ M: καὶ BV<sup>2</sup> G || 90 Θεόδωρος MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G: Θεοδώρητος B || 92 ἀδιαστάτως MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B, рукописи ВСЕ Дамаскина (Kotter 1973. S. 114, аппарат к строке 61): ἀδιασπᾶστως согласно другим рукописям IKLMN, чтение, предпочтенное Коттером: ἀδιαστάστως согласно оставшимся рукописям Дамаскина (GH) |

8. ὁρτά უკუე ბუნებათა ქრისტეს ზედა ღმრთისა ჩუენისა თქუმა და აღსაარებაჲ გჳმს ჩუენ და ერთსა 90 გუამსა. რამეთუ არა შესაძლებელ არს საზოგადოესა სახისა ესევითანსა შეერთებასა ზედა მოღებაჲ, ვინათგან სხუაჲ ქრისტე არცა არს, არცა ქმნილ არს, არცა ოდეს იქმნეს სხუაჲ, ღმრთეებისაგან და კაცებისა, რამეთუ ღმრთეებასა შინა და კაცებასა ღმერთი სრული არს იგივე და კაცი 95 სრული. და არა სათქუმელ არს ერთი ბუნებაჲ უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტეს ზედა, რამეთუ ὁრთა სრულთა ბუნებათაგან, საღმრთოსა და კაცობრივისა, იქმნა მის შორისი შეერთებაჲ, არა შერწყმით ანუ შერევნით ანუ აღზავებით, ვითარცა დიოსკოროს და სევეროს წარწრევენ, 100 არცა პირებით და თვსებით ანუ პატივისმცემლობით და განზრახვისა ერთობით ანუ თანამოპატივეობით და თანამოსახელებობით და სათნო-ყოფით, ვითარცა ღმრთივმოძაგებულმან თქუა ნესტორ, დიოდორე და თეოდორე მომფსუესტელმან, არამედ შეერთებით, ესე 105 იგი არს ერთგუამოვნებით, უქცეველად, შეურევნელად, უცვალებელად, განუყოფელად და განუნვალელებელად. ვინაჲცა ძისა ღმრთისა, განჯორციელებულისა, შეერთებასა ὁრთა შინა სრულთა ბუნებათა ერთგუამოვნებით შეერთებულთა, აღსაარებაჲ გიჳმს თქუენ მისვე და ერთისა გუამისა თქუმითა 110 ღმრთეებისათვსცა და კაცებისა მისისა. არა ამისი ხოლო, არამედ ὁრთა ბუნებათაცა ცხოვლად დაცვულთა მის შორის შემდგომად შეერთებისა გიღირს თქუენ რწმუნებაჲ, არა თვსაგან და განყოფილებით დასხმულთა თითოეულად, არამედ ურთიერთას შეერთებულთა ერთსა შინა 115 შეზავებულსა გუამსა მისსა, რამეთუ არსებითსა ვიტყვთ შეერთებასა, ესე იგი არს, ჭეშმარიტსა და არა ὁცნებითსა. ხოლო არსებითად არა ვითარცა ὁრთა ბუნებათა ერთისა შეზავებულისა ბუნებისა შემასრულებელთა ვიტყვთ, არამედ ვითარცა ურთიერთას საკრველად და ჭეშმარიტებით 120

καὶ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B < G || 93 δύο M: δυοι BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 94 ἡμᾶς χρὴ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: გიჳმს თქუენ G (вам подбаает) || 97 δεῖ φρονεῖν ἡμᾶς: გიღირს თქუენ რწმუნებაჲ G (нужно вам верить) || 97/99 [δεῖ ... ἔνωσιν] M G < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 101 φῦσιν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + ვიტყვთ G (говорим) || 102 παραδῶξας MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + და G (и) || 104 διαφορὰς καὶ ἰδιότητας MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ~ G

8g, 92 შეერთებასა ზედა მოღებაჲ: ~ ზედა შემოღებაჲ შეერთებასა D (порядок слов инвертирован ошибочно) || 96 სრული (совершенный): რომლითა D (которым — инстр. падеж)

ἀλλ' ἐνωθεισῶν ἀλλήλαις παραδόξως κατὰ ἀλήθειαν εἰς  
μίαν ὑπόστασιν σύνθετον τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ σαζουσῶν  
ἀσυγχύτως τὰς οὐσιώδεις αὐτῶν διαφορὰς καὶ ἰδιότητας.

105 9. Ταύτην οὖν τὴν καινὴν καὶ ἄφραστον ἔνωσιν τε καὶ  
μῖξιν καὶ ὁ θεολόγος θαυμάζων Γρηγόριος, μετ' ἐκπλήξεως  
ἔφη· Ὡ τῆς καινῆς μίξεως. Ὡ τῆς παραδόξου κρᾶσεως,  
καινὴν αὐτὴν καὶ παράδοξον ὀνομάσας, ὡς ἀσύγχυτον.  
Οὐ γὰρ ὥσπερ οἴνου τῷ ὕδατι συνανακραθέντος αἱ τούτων  
110 συγχέονται φύσεις, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς θείας γέγονε τοῦ λόγου  
ἐνώσεως. Ἄπαγε. Ἀλλὰ ἐκάστη φύσει ἐν τῇ παραδόξῳ καὶ  
καινῇ μίξει μετὰ τῆς διαφορᾶς καὶ τὸ ἴδιον ἐτηρήθη. Ὅθεν  
καὶ τὸ μὲν κτιστὸν μεμένηκε κτιστὸν καὶ τὸ ἄκτιστον,  
ἄκτιστον· τὸ θνητὸν θνητὸν· καὶ τὸ ἀθάνατον ἀθάνατον  
115 τὸ περιγραπτὸν περιγραπτὸν· καὶ τὸ ἀπεριγραπτὸν  
ἀπεριγραπτὸν· τὸ ὄρατὸν ὄρατὸν, καὶ τὸ ἀόρατον ἀόρατον.  
Διὸ καὶ «τὸ μὲν διαλάμπει τοῖς θαύμασι, τὸ δὲ ταῖς ὕβρεσιν  
ὑποπέπτωκεν».

F. 173<sup>v</sup> 120 10. Ἐνθεν τοι καὶ ὁ Κύριος τῆς δόξης σταυρωθῆναι  
λέγεται, ἢ μὴ παθούσης αὐτοῦ ὥσπερ ὑμεῖς οἴεσθε τῆς  
θείας καὶ ἀπαθοῦς φύσεως. Πῶς γὰρ καὶ παθητὸν ἔσται  
τὸ θεῖον ἀσώματον ὦν; Εἰ γὰρ ἥλιον ἐν φυτῷ λάμποντα  
δύναται ἥλοις τις ἐμπερονησαὶ ἢ γεγραμμένον λόγον ἐν  
125 λόγον Θεοῦ ἐν ταῖς πανάγνοις τῆς Θεοτόκου σαρεξίν ὡς ἐν

9, 107 Greg. Naz. Or. 38, 13, PG 36, 325C:33–34 || 112/118 Jo. Dam. Exp. fid. 47:70–74 || 117/118 Leo M. Tractatus 54:35 // Series Latina 138A. A. Chavasse, 1973 (Unum horum coruscatur miraculis, aliud succumbit injuriis)

9, 111 Ἀπαγε MG: Ἀλλ' ἀπαγε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 117 διαλάμπει MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: გამობრწყინებდა G (сияло imperf.)

10, 119 1 Cor. 2, 8 || 119/121 Jo. Dam. Exp. fid. 47:80–81 || 130/140 (co slov: ἀλλ' ὡς ἀνθρώπος) Greg. Naz. Or. 38, 15, PG 36, 328 CD:41–52 || 136 Rom. 4, 25 || 137 Ephes. 5, 2.25 || 137/138 1 Thess. 1, 10 || 138 cf. Ephes. 4, 10 || 123/124 cf. Bas. Sel. Serm. 39, 4. PG 440 A:1–5 || 122/128 cf. Sym. Neoth. Eth. 6, 1:192–216.

10, 119 σταυρωθῆναι MG: ἐσταυρώσθαι BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 120 ὥσπερ MG: + καὶ

შეერთებულთა ერთსა შინა შეზავებულსა გუამსა ძისა  
ღმრთისასა და შეურევნელად დამცველთა არსებითთა  
თვებათა და განყოფილებათა მათთასა.

9. ესე უკუე ახალი და გამოუთქუმელი შეერთება და  
შერწყმა ღმრთისმეტყუელსაცა გრიგოლის დაუკრდა 125  
რად, განცვრებით თქუა: “შ, შერწყმა ახალი, შ, შეზავება  
საკრველი!” რამეთუ ახალი და საკრველი სახელ-სდვა მას,  
ვითარცა შეურევნელსა. ვინაფგან არა ვითარ-იგი ღვინისა და  
წყლისა ურთიერთსა შეზავებითა შეირევინა ბუნებანი მათნი,  
ეგრეთვე იქმნა საღმრთოსაცა ზედა შეერთებასა სიტყვასა, 130  
ნარვად, არამედ თითოეული ბუნება საკრველსა შინა და  
ახალსა შერწყმასა განყოფილებისა თანა თვებინაცა  
და || მმარხველ იქმნა. ვინაფცა აგებული ეგო აგებულად  
და აუგებელი – აუგებულად, მოკუდავი – მოკუდავად და  
უკუდავი – უკუდავად, გარემენერილი – გარემენერილად და 135  
გარემეუნერელი – გარემეუნერელად, ხილული – ხილულად  
და უხილავი – უხილავად. რომლისათვცა ერთი იგი  
გამობრწყინებდა საკრველებათა, ხოლო მეორე თავს  
ისხმიდა გინებათა.

F. 256v II

10. ამიერ უკუე უფალიცა დიდებისა ითქუმის 140  
ჯუარცუმულად, არა ვნებითა მისისა, ვითარ თქუენ ჰგონებთ,  
საღმრთოსა და უვნებელისა ბუნებისათა. რამეთუ ვითარ  
ვნებულცა იყოს ღმერთი, ვინაფგან უწორცო არს? რამეთუ  
უკუეთუ ვის ძალ-უც მზისა, ნერგსა ზედა მიფენილისა,  
ნერგსავე თანა განკუეთა, ანუ თუ დანერილისა სიტყვსა 145  
ქარტასა თანაგანმმჭუალვად, თანა-განმმჭუალოს ვინმე  
ყოვლად უწრნელთა წორცთა შინა ღმრთისმშობელისათა

BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | τῆς MBV<sup>1</sup>: + θεότητος V<sup>2</sup> (в тексте рукописи слово подчеркнuto точечным курсивом) || 122 τὸ θεῖον MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ღმერთი G (Бог) | ἀσώματον ὦν BV<sup>2</sup>: ἀσώματον ὦν MV<sup>1</sup> || 123 ἥλοις τις M: τις ἥλοις BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + ნერგსავე თანა G (к дереву) | ἐμπερονησαὶ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> (пригвоздить, приколоть): განკუეთა G (разделять, разлучать) || 124 χάρτη BV<sup>2</sup>: χάρτυ V<sup>1</sup>: χάρτιος M | καθηλώσαι M: συγκαθηλώσαι BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G || 125 θεῶν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G: < M | πανάγνοις MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ყოვლად უწრნელთა G (непленных) | ὡς M G < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

9g, 125 გრიგოლის: გრიგოლს BC (Григория — дат.)

10g, 140 ითქუმის (сказано): + ხოლო D (же) || 141 მისისა: მისისთა CD (ego – род.) || 143 ვნებულცა (страстный также = καὶ παθητὸν): ვნებულ D (страстный, подверженный страданию) || 144 მზისა: მზესა C (солнце — дат.) || 145 სიტყვსა: სიტყვისთა D (слова — род.)

δορᾶ προβάτου καὶ ἔμπερονήσει τὴν θείαν φύσιν ἔνωθεισαν  
 τῇ ἀνθρωπίνῃ. Εἶτε καὶ τὴν ἐν τῷ φυτῷ τοῦ ἡλίου ἀκτίνα  
 δυνατὸν <ἐμπερονήσαι> καὶ παθητὸν τὸν ἀπαθῆ ἀποδείξει.  
 Ἄλλ' ἄπαγε τῆς βλασφημίας. Ἀπαθὲς γὰρ τὸ θεῖον καὶ οὐ  
 130 συμπέπονθε τῇ σαρκί. Πέπονθε δὲ ἄλλ' ὡς ἄνθρωπος.  
 Διπλοῦς γὰρ ἦν καθά φησι καὶ ὁ θεολόγος Γρηγόριος ἐπεὶ  
 καὶ ἐκοπίασε καὶ ἐπείνασε καὶ ἐδίψησε καὶ ἠγωνίασε καὶ  
 ἐδάκρυσε νόμῳ σώματος. Εἰ δὲ καὶ ὡς Θεός, τί τοῦτο· τὴν  
 εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς ἀποστολήν νόμισον· ἐφ' ὃν ἀναφέρει  
 135 τὰ ἑαυτοῦ καὶ ὡς ἀρχὴν τιμῶν ἄχρονον, καὶ τοῦ μὴ δοκεῖν  
 εἶναι ἀντίθεος. Ἐπεὶ καὶ παραδεδόσθαι λέγεται, ἀλλὰ καὶ  
 ἑαυτὸν παραδεδοκέναι γέγραπται καὶ ἐγηγέρθαι παρὰ τοῦ  
 πατρὸς καὶ ἀνειλήφθαι, ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν ἀνεστακέναι  
 καὶ ἀνεληλυθέναι πάλιν. Ἐκεῖνα τῆς εὐδοκίας, ταῦτα τῆς  
 140 ἔξουσίας.

11. Καὶ ὅτι μὲν ἔπαθε λογίζη σὺ ὅτι δὲ ἐκῶν οὐ  
 προστίθης. Καὶ μετ' ὀλίγα καὶ προδιδόμενον ὄψει καὶ  
 σταυρούμενον καὶ συσταυροῦντα τὴν ἐμὴν ἁμαρτίαν·  
 ὡς ἄμνὸν προσαγόμενον, καὶ ὡς ἱερέα προσάγοντα· ὡς  
 145 ἄνθρωπον θαπτόμενον, καὶ ὡς Θεὸν ἐχειρόμενον. Εἶτα καὶ

10, 126 ἔμπερονήσει MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ἔμπερονήσει B განგუმიროს G (пусть  
 уязвит) || 127 Εἶτε MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: რამეთუ უკუეთუ G (იბო если). Груз. переводик,  
 возможно, прочитал εἶτε (или) как εἰ τε (если же), после чего ему пришлось  
 добавить второй раз შესაძლებელ არს, см. аппарат к строке 128 || 128 δυνατὸν  
 MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B: + განკუეთა G (разделять, различать, соотв. ἐμπερονήσαι,  
 см. аппарат к строке 123) | καὶ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B: + შესაძლებელ არს G (представляется  
 возможным) || 129 τὸ θεῖον MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B: ღმერთი G (Бог) || 130 συμπέπονθε τῇ  
 σαρκί BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: πέπονθε M: + თვსთა G (своей, досл. своими плотями — в  
 сочетании с Dat. pl. ჳორცთა) | 131 καὶ M G < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | Γρηγόριος BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G  
 < M || 133 σώματος MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B: + მოივლინა, ვითარცა კაცი G (и был послан,  
 как человек) || 134 ἀποστολήν M: + εἶναι BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> მოვლინება-ყოფად G || 136  
 ἀντίθεος MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G: ἀντιθέος B (sic!) || 137/138 γέγραπται ... ἀνειλήφθαι  
 BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G < M

11, 141 Greg. Naz. Or. 38, 15, PG 36, 329 A:1–2 || 142/146 Greg. Naz.  
 Or. 38, 16, PG 36, 329 C:35–40

დანერილიცა სიტყუად ღმრთისაჲ, ვითარცა ტყავსა  
 ზედა ცხოვრისასა და განგუმიროს საღმრთოჲ ბუნებაჲ,  
 შეერთებული კაცობრივისაჲ? რამეთუ უკუეთუ შესაძლებელ  
 150 არს ნერგისა თანა განკუეთად მხეებრთა შარავანდედთაჲ,  
 შესაძლებელ არს უვნებელისაცა ვნებულად გამოჩინებაჲ,  
 არამედ მოისპენ გმობაჲ! რამეთუ უვნებელ არს ღმერთი  
 და არა თანა-ივნო ჳორცთა თვსთა. ხოლო ევნო, არამედ  
 ვითარცა კაცსა, რამეთუ მრჩობლი იყო, ვითარცა იტყვს  
 155 ღმრთისმეტყუელიცა გრიგოლი, ვინაჲთგან დაშურაცა  
 და მოემშია და მოენყურა და იურვოდა და ცრემლოვდა  
 შჯულითა ჳორცთაჲთა. და მოივლინა ვითარცა კაცი, ხოლო  
 უკუეთუ ვითარცა ღმერთიცა, რაჲ ესე? სათნო-ყოფად მამისაჲ  
 მოვლინება-ყოფად ჳგონე, რომლისა მიმართ აღავლენს  
 160 თვსთა და ვითარცა დასაბამსა პატივ-სცემს უჟამოსა და  
 არა საგონებელ-ყოფისათვს ღმრთის წინააღმდეგობისა.  
 ვინაჲთგან მიცემადცა ითქუმის, არამედ თავისა თვსისა  
 მიმცემლობადცა წერილ არს, და აღდგა მამისა მიერ და  
 ამაღლდა, არამედ თავისა თვსისა აღმადგინებლობადცა  
 165 და აღმამალღებლობად კუალად, იგინი – სათნო-ყოფისანი,  
 ესენი – ჳელმნიფებისანი.

11. და ვითარმედ ივნო ვიდრემე, იგონებ შენ, ხოლო  
 ვითარმედ ნებსით, არა შესძინებ. და შემდგომად  
 მცირედისა და მიცემული იხილო და ჯუარცუმული და  
 170 თანა ჯუარისმცემელი ჩემისა ცოდვისაჲ, ვითარცა კრავი  
 მიყვანებული და ვითარცა მღდელი მიმყვანებელი, ვითარცა  
 კაცი დაფლული და ვითარცა ღმერთი აღდგომილი, მერმე  
 აღმავალიცა და მომავალი დიდებითა თვსითა. და ესენი უკუე

11, 141 λογίζη BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: λογίξει M: იგონებ G (понимаешь) || 142  
 προστίθης BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, рукописи P dCROVeDBWQTVZPaPbPcPg Григория  
 Богослова (Moreschini, Gallay 1990. P. 138, аппарат к строке 12), чтение,  
 предпочтенное Морескини: προστίθεις M, согласно рукописи E Григория  
 Богослова: προστίθεις согласно другим рукописям AVbVp Григория Богослова:  
 προτίθης согласно рукописи P Григория Богослова | ὀλίγα M: ὀλίγον BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ||  
 143 σταυρούμενον BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G: συσταυρούμενον M || 144 ὡς MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G < B

10g, 162 ღმრთის წინააღმდეგობისა (противления Богу): ღმრთისანიწა-  
 აღმდგომობისა D (богопротивления)

11g, 168 ვითარმედ (что союз): ვითარ D (как) || 169 ვითარმედ (что  
 союз): ვითარ D (как) || 172 მიმყვანებელი (приводящий): + და D (и) || 174  
 ესე D это (ед. ч.)

ἀνερχόμενον καὶ ἤξοντα μετὰ τῆς ἑαυτοῦ δόξης. Καὶ ταῦτα μὲν ὁ θεῖος Γρηγόριος περὶ τοῦ μὴ παθητὴν εἶναι τὴν θείαν φύσιν θεολογῶν, προδήλως ἀπέδειξεν.

12. Ἡμεῖς δὲ ὥσπερ μίαν αὐτοῦ τὴν ὑπόστασιν ἴσμεν,  
 150 οὕτως καὶ τὴν τῶν φύσεων οὐσιώδη διαφορὰν σῶζεσθαι οἶδαμεν. Πῶς δὲ σωθεῖη διαφορὰ, μὴ σαζομένων τῶν τὴν διαφορὰν ἔχόντων πρὸς ἄλληλα· διαφορὰ γὰρ διαφερόντων ἐστὶ διαφορὰ. Ὁμοούσιος τοίνυν ἐστὶν ὁ αὐτὸς κατὰ μὲν τὴν θεότητα, τῷ τε Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι· κατὰ δὲ τὴν  
 F. 174 155 ἀνθρώπινην || τῆ τε μητρὶ καὶ πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις· συνάπτονται γὰρ αἱ φύσεις αὐτοῦ ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ ὑποστάσει καθ' ἣν διαφέρει τοῦ τε Πατρὸς καὶ τοῦ Πνεύματος, τῆς τε μητρὸς καὶ ἡμῶν. Τούτων δὲ οὕτως ἔχόντων τοῦ ὀρθοῦ ἐκπίπτετε δόγματος τῆς τῶν πιστῶν ἐκκλησίας, μίαν  
 160 φύσιν ἐπὶ Χριστοῦ τὴν ἕνωσιν ἀνοήτως δοξάζοντες, καὶ τὰς ἐκείνου φύσεις συγχέοντες.

13. Οὕτως γὰρ πάντως καὶ τὰς ἐπιτελουμένας δύο τοῦ Χριστοῦ πανηγύρεις διηρημένως ἐν πάσῃ τῶν πιστῶν ἐκκλησίᾳ· λέγω δὴ τῆς αὐτοῦ γεννήσεως καὶ τοῦ  
 165 βαπτίσματος ὥσπερ τὰς δύο φύσεις αὐτοῦ, οὕτως δὴ καὶ ταύτας εἰς μίαν λέγοντες εἶναι τὰς ἀμφοτέρων καὶ οὐ δύο· μὴ εἰδότες ἅ λέγετε μὴδὲ περὶ τίνων διαβεβαιώσθε. Ἀλλὰ γὰρ εἰ βούλεσθε τῆς ἀληθείας ἀκούειν, ἐγὼ περὶ τούτων ἀποδείξω ὑμᾶς ἀνοήτως ποιοῦντας. Καὶ γὰρ περὶ τῶν  
 170 εἰρημένων τούτων ἑορτῶν ὁ μέγας ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριος φιλοσοφῶν ἐμφρόνως κάλλιστὰ τε καὶ ὑψηλότατα, ἐμφαίνει

12, 149/158 cf. *Jo. Dam. Exp. fid.* 47:86–96

12, 151 τῶν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: < M || 155 πᾶσι M: + ἡμῖν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G || 156 ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ἐν μιᾷ καὶ αὐτῇ B: ერთსა შინა და მასვე G (в одной и той же): ἐν μιᾷ τῇ αὐτῇ M (?) || 157 τοῦ τε πατρὸς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, в M неразборчивое чтение || 158 ἡμῶν: + კაცთა G (людей) || 160 Χριστοῦ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + შემდგომად G (после) | δοξάζοντες MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: მეტყუელნი G (говорящие) || 161 συγχέοντες MV<sup>2</sup> G: συγχέοντας BV<sup>1</sup>

13, 163 διηρημένως BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> თვს-თვსად G (порознь, поодиночке):

საღმრთო მან გრიგოლი არა ვნებულებისათვის საღმრთოსა 175 ბუნებისა ღმრთისმეტყუელებით განცხადებულად წარმოაჩინნა.

12. ხოლო ჩვენ ვითარცა ერთსა გუამსა მისსა ვიცნობთ, ეგრეთვე ბუნებათა არსებითი განყოფილება დაც || ვულად უწყით. გარნა ვითარ დაცვულ იქმნეს განყოფილება არა 180 დაცვასა შინა ურთიერთას განყოფილებისა მქონებელთასა, რამეთუ განყოფა განყოფილთა არს განყოფა? ვინაჲცა თანაარს არს იგივე ღმრთეებით ვიდრევე მამისა და სულისა, ხოლო კაცებით – დედისა და ჩვენ ყოველთა კაცთა, რამეთუ მიყოფვიან ბუნებანი მისნი ერთსა შინა და მასვე გუამსა, 185 რომლითა განიყოფვის მამისაგან და სულისა, დედისაგან და ჩვენ კაცთა. და ვინაჲთგან ესრეთ არიან ესენი, განსამე-ვრდომილ ხარო მართლისაგან შჯულისა მორწმუნეთა ეკლესიისა, ერთისა ბუნებისა ქრისტეს ზედა შემდგომად მეერთებისა უგუნურებით მეტყუელნი და ბუნებათა მისთა 190 შემრეველნი.

13. რამეთუ ესრეთვე უეჭუელად ორთა მათცა დღესასწაულთა ქრისტესთა, თვს-თვსად აღსრულებულთა ყოვლისა მიერ ეკლესიისა მორწმუნეთაჲსა, ვიცყვ უკუე შობისა მისისა და ნათლისღებისასა, ვითარცა ორთა 195 ბუნებათა მისთა, ეგრეთვე და ამათცა ერთ დღესასწაულად სრულმყოფელობითა შეჰრევთ ერთ ყოფისა ორთაჲსავე და არა ორობისა მეტყუელნი, ვითარცა არა მეცნიერნი, თუ რასა იტყვთ, არცა თუ ვიეთვს დაამტკიცებთ. გარნა უკუეთუ სათხო გიჩნს სმენაჲ ჭეშმარიტებისაჲ, მე ამისთვისა 200 გამოგაჩინე თქუენ უგულისჰმობით მოქმედად. და რამეთუ ორთა ამათ ან მოჰსენებულთა დღესასწაულთათვის დიდი ღმრთისმეტყუელთა შორის გრიგოლი ფილოსოფოსობდეს რაჲ გულისჰმიერებით, კეთილმუენიერად და მაღალბრწყინვალედ განარჩევს სიტყუასათითოეულისასა და 205 სხუა ყოფასა აჩუენებს ქრისტეს შობისა დღესასწაულისასა, ღმრთისგამოჩინებად სახელისმდებელი მისი, და სხუა – ნათლისღებისასა, ნათლვად მწოდებელი მისი. და უკუეთუ

დიჰრემნას M | τῶν M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 166 εἰς M: μίαν ἐπιτελοῦντας πανήγυριν συγχέετε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ერთ დღესასწაულად სრულმყოფელობითა შეჰრევთ G (смешиваете через совершение одного праздника) || 170 εἰρημένως MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + ან G (ныне) | θεολογίᾳ M G: θεολογίᾳ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 171 ἐμφαίνει M: განარჩევს G (избирает, отделяет) < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

τὸν λόγον ἐκάστης, καὶ ἄλλην μὲν εἶναι τῆς Χριστοῦ  
γεννήσεως δεικνύει τὴν ἑορτὴν, Θεοφάνια ὀνομάζων αὐτὴν·  
ἄλλην δὲ τοῦ βαπτίσματος, Φῶτισμα ταύτην ἀποκαλῶν.  
175 Ἄλλ' εἰ δοκεῖ ἐκ τῶν θεοφράσεων λόγων αὐτοῦ τῶν ἑορτῶν  
καταμάθωμεν τὸ διάφορον.

14. Φησὶ δὲ τὰ δὲ νῦν Θεοφάνια ἢ πανήγυρις, ἐφάνη γὰρ  
Θεὸς ἀνθρώποις διὰ γεννήσεως. Πῶς οὖν Θεὸς ἀνθρώποις  
ἐφάνη διὰ γεννήσεως, ἄσαρκος ὢν καὶ ἀσώματος; Ἐπειδὴ  
180 ἐν τῇ μήτρᾳ τῆς πανάγνου παρθένου Μαρίας ὁ τοῦ Θεοῦ  
Λόγος σὺν τῇ φωνῇ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ εἰσελθὼν καὶ  
Πνεύματι ἁγίῳ ὡς εἰς δορὰν προβάτου ἐν ταῖς ἀμιάντοις  
σαρξὶν αὐτῆς καὶ παντὸς ἀμετόχοις ῥύπου οἰονεῖ ἐγγραφεῖς  
δακτύλῳ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐσαρκώθη. Καὶ σὰρξ γεγρονῶς,  
185 ἄνθρωπος τέλειος ἐξ αὐτῆς ἐγεννήθη Θεὸς τέλειος ὢν,  
μηδαμῶς λύσας τὰ κλειθρα τῆς παρθενίας αὐτῆς. Εἰς  
οὖν ἐκ δύο τῶν ἐναντίων φανεῖς καθ' ὑπόστασιν διὰ  
τῆς ἐκ παρθένου γεννήσεως ἐπὶ γῆς, ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν  
F. 174<sup>a</sup> συναναστραφεῖς ἢ τοῖς ἀνθρώποις ὡς γέγραπται. Τίνα  
190 τρόπον; Ἴνα καὶ ἡ γέννησις τιμηθῇ, καὶ ἡ παρθενία ὡσαύτως,  
καθὼς λέλεκται. Ἔδει γὰρ, φησὶ, καὶ γέννησιν τιμηθῆναι  
καὶ παρθενίαν προτιμηθῆναι. Ἀλλὰ πρόσεχε ἀκριβῶς πῶς  
διὰ πάντων ὢν ἐν τῷ λόγῳ μέμνηται τούτῳ περὶ μόνης  
τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως ὑψηγόρωσ ἐμφιλοσοφεῖ, καὶ  
195 οὐδὲν οὐδαμῶς περὶ τοῦ βαπτίσματος ἐπιφέρει ὁ ἄσαρκος

13, 173 Θεοφάνια V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: Θεοφάνεια MB || 176 καταμάθωμεν BV<sup>2</sup>G:  
καταμάθομεν MV<sup>1</sup>

14, 177/178 Greg. Naz. Or. 38, 3, PG 36, 313:34–37 || 184 Io. 1, 14 || 186  
cf. Greg. Naz. Christus patiens. L. 2399: ὁ κλειθρα παρθένια μηδαμῶς λύσας  
|| 188 Io. 1, 14 || 189 Bar. 3, 38 || 191/192 Greg. Naz. Or. 38, 13, PG 36, 325  
B:29–30 || 195/197 Greg. Naz. Or. 38, 2, PG 36, 313 B:24–26

14, 177 Θεοφάνια V<sup>2</sup>: Θεοφάνεια MBV<sup>1</sup> || 179 ἀσώματος MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
υψοστο G (невещественный) || 180 μήτρα BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: μήτρι M || 181 τῇ MBV<sup>1</sup> <  
V<sup>2</sup> || 182 ὡς MG < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 183 οἰονεῖ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G || 184 ἐσαρκώθη MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
γαμοῦσε G (невесты) || 185 ἀκριβῶς MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G || 186 ἐμφιλοσοφεῖ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
γαμοῦσε G (невесты) || 187 οὐδὲν οὐδαμῶς MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G || 188 ἀσαρκος MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
ἀσώματος G (бессарко)

γενεθῶς, τὸν ἄσκαρτον ἑορτὴν τῆς Χριστοῦ  
γεννήσεως δεικνύει τὴν ἑορτὴν, Θεοφάνια ὀνομάζων αὐτὴν·  
ἄλλην δὲ τοῦ βαπτίσματος, Φῶτισμα ταύτην ἀποκαλῶν.  
175 Ἄλλ' εἰ δοκεῖ ἐκ τῶν θεοφράσεων λόγων αὐτοῦ τῶν ἑορτῶν  
καταμάθωμεν τὸ διάφορον.

14. რამეთუ იტყვს: ხოლო ან ღმრთის გამოჩინება  
– დღესასწაული, რამეთუ გამოუჩინდა ღმერთი კაცთა შობისა  
მიერ. ვითარ უკუე გამოუჩინდა ღმერთი კაცთა შობისა  
მიერ, რომელი უწორცო არს და უნივთო? ვინაჲთგან საშოსა  
შინა ყოვლად უბინოესა ქალწულისა მარიამისსა სიტყუად 215  
ღმრთისაჲ ვმასა თანა მთავარანგელოზისა გაბრიელისსა  
შევიდა და სულითა ნმიდითა, ვითარცა ტყავსა ზედა  
ცხოვრისასა, შეუმნიცულებელთა შინა და ყოვლისავე  
ბინისაგან შეუხებელთა ვორცთა მისთა დანერილი თითითა  
ღმრთისა და მამისაჲთა, გამოუთქუმელად განწორციელდა 220  
წორციელ იქმნა მიუთხრობელად; და წორციქმნილი სიტყუად  
კაცად სრულად იშვა მისგან, რომელი-იგი სრული ღმერთი  
იყო არასადა დაწსნითა ქალწულებისა მისისა ბეჭედთაჲთა.  
და ერთად ორთაგან წინააღმდეგომთა გამოჩინებულმან  
გუამითა ქუეყანასა ზედა ქალწულისაგან შობისა მიერ 225  
დაიკარგა || რუენ შორის და კაცთა თანა აღიზარდა, ვითარცა  
წერილ არს. რომლისა-მე სახისათჳს? ანუ თუ რაჲთა შობაჲცა  
კაცთაჲ პატივ-იცეს და ქალწულებაჲცა, ვითარცა თქუმულ  
არს, რამეთუ უგმდა, იტყვს, შობისაცა პატივისცემად და  
ქალწულებისა წინაპატივისცემად. გარნა განმკაცრებით 230  
განხილე, თუ ვითარ ყოველთავე მიერ, რომელნიცა  
სიტყუასა ამას მინა მოივსენნა, მხოლოდ ქრისტეს შობისათჳს  
ოდენ სიტყუამალობით ფილოსოფოსობს და არცა ერთსა  
რას რაჲთურთით მოივსენნებს ნათლისღებისათჳს, იტყოდის  
რაჲ: უწორცოჲ წორციელ იქმნების, სიტყუად განზრქელდების, 235  
უხილავი იხილვების, განუხილველი განხილვის.

F. 257r II

(неизреченно воплотился и стал плотским неизглаголанно) | γεγονῶς MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
+ სიტყუად G (Слово) || 186 αὐτῆς M G: + ἐσαρκώθη καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 188 ἐκ  
BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G < M || 190 ἴνα καὶ ἡ M: + τῶν ἀνθρώπων BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G | παρθενία M:  
παρθενία BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 191 λέλεκται M G: γέγραπται BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 192 παρθενίαν  
M: παρθενίαν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | πρόσεχε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G: προσέχετε M || 194 ἐμφιλοσοφεῖ  
M: φιλοσοφεῖ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 195 οὐδὲν MBV<sup>1</sup>G < V<sup>2</sup> | ἐπιφέρει: + იტყოდის რაჲ  
G (когда говорил)

13g, 209 ღმრთივთქუმულთა (богoveschatelynyh): ღმრთივქმულთა D  
(богосделанных)

14g, 217 წმიდითა (Святим): + და D (и) || 228 პატივ-იცეს (прославится  
– стр. залог): პატივ-სცეს D (прославит – акт. залог)

σαρκουῖται, ὁ λόγος παχύνεται· ὁ ἀόρατος ὁράται· ὁ ἀναφῆς  
ψηλαφᾶται.

15. Διὸ καὶ τοῦ λόγου ποιούμενος τὴν ἀρχὴν, Χριστὸς  
γεννᾶται μόνον μεγαλοφώνως ἔφη· οὐχὶ δὲ καὶ βαπτίζεται.  
200 Χριστὸς γεννᾶται· οὐκ ἔτι Ἰησοῦς οὐκ ἔτι Σωτῆρ· οὐ Θεός·  
ἀλλὰ μόνον ὁ Χριστὸς· τὸ συναμφοτέρον διὰ τοῦ Χριστὸς  
ὀνόματος τῶν δύο φύσεων τοῦ Κυρίου σημαίνων, τῆς  
θεότητος αὐτοῦ καὶ ἀνθρωπότητος. Αὐτὸς γὰρ ἑαυτὸν  
ἔχρισε· χρίων μὲν ὡς Θεὸς τὸ σῶμα τῆ θεότητι. Χριόμενος  
205 δὲ ὡς ἄνθρωπος· αὐτὸς γὰρ ἔστι τοῦτο κἀκεῖνο. Χρισίς δὲ  
ἢ θεότης τῆς ἀνθρωπότητος, ὡς καὶ ὁ θεῖος ἔφη Δαυὶδ· διὰ  
τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ  
τοὺς μετόχους σου. Τοῦτο δὲ τὸ Χριστὸς ὄνομα ἐκ πάσαι τῶν  
χρόνων, διὰ προφητικῆς ἔλαβε φωνῆς τὴν ἀρχὴν, καὶ ἀπὸ  
210 παλαιᾶς παραδόσεως. Οὕτω γὰρ ἐν τῇ παλαιᾷ γέγραπται  
διαθήκη ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἦξει.  
Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. Καὶ  
ἐν τῷ Ἱερεμῖα πνεῦμα τοῦ προσώπου ἡμῶν Κύριος Χριστὸς.  
215 Ὅθεν καὶ ἡ Σαμαρείτης τοῦτο μαθοῦσα, πρὸς τὸν Κύριον  
ἔφη· οἶδα ὅτι Μεσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστὸς, ἐκεῖνος  
ἀναγγελεῖ ἡμῖν.

16. Τοῦτο τοίνυν καὶ ὁ μέγας θεολόγος Γρηγόριος  
ἐκεῖθεν ἔχων, Χριστὸς γεννᾶται μόνον μεγαλοφώνως  
μέσον τῆς τῶν πιστῶν ἐκκλησίας ἀνακέκραγε. Διὰ τί;  
220 Ἴνα γνωρίσῃ οὐ μόνον πιστοῖς, ἀλλὰ καὶ Ἰουδαίους· ὅτι ὄν  
ἐλθεῖν οἱ προφήται πάσαι προεῖπον, τοῦτον ἐγὼ σήμερον

14, 196 ἀναφῆς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ἀναφεις M || 196/197 ἀναφῆς ψηλαφᾶται  
MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: განუხილველი განიხილვის G (неисследуемый исследуется)

15, 198/199 Greg. Naz. Or. 38, 1, PG 36, 312:48 || 201/206 cf. Jo. Dam.  
Exp. fid. 47:21–25 || 206/208 Ps. 44, 8 || 211/212 cf. Io. 7, 27 || 212/213 cf.  
Io. 4, 25 || 213/214 cf. Lam. 4, 20 || 215/216 Io. 4, 25

15, 201 ὁ M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 202 ὀνόματος MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + და G (ი). В груз.  
тексте структура фразы изменена: «ο двойственности через имя Христос и  
ο двух природах Господа объяснял ...» || 203 καὶ M: + τῆς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 204 τῆ M:

15. რომლისათვისცა დამწყებელმან სიტყვსამან “ქრისტე  
იშვებისო” – ესე ხოლო წმა-ყო წმამალლობით და არა ესეცა,  
თუ “ნათელს-ილებს”. ქრისტე იშვების, არა მერმეცა იესუ, არა  
მაცხოვარი, არა ღმერთი, არამედ მხოლოდ ქრისტე ოდენ. 240  
რამეთუ თანად ორთავე სახელისა მიერ ქრისტესისა და ორთა  
ბუნებათა უფლისათა ცხად-ჰყოფდა: ღმრთეებისა მისისა და  
კაცებისასა. ვითარ-იგი თვთ მან სცხო თავსა თვსსა, ვითარცა  
ღმერთმან, მცხებელმან ჯორცთამან თვისსა ღმრთეებისამან  
და ცხებულმან, ვითარცა კაცმან, რამეთუ მისი არს ესეცა და 245  
იგი. ხოლო საცხებელი კაცებისა ღმრთეებდა, ვითარცა იტყვს  
საღმრთოდა დავით: “ამისთვის გცხო შენ ღმერთმან, ღმერთმან  
შენმან, საცხებელი სიხარულისადა უმეტეს მოყუასთა შენთა”.  
ხოლო სახელმან ამან ქრისტესმან პირველთა სადმე უამთაგან  
სანინაფსნარმეტყუელოსა სიტყვსა მიერ მიილო დასაბამი და 250  
ძუელისა მოცემისაგან, რამეთუ ესრეთ წერილ არს ძუელსა  
შინა აღთქემასა, ვითარმედ: “ქრისტე ოდეს მოვიდეს, არავინ  
უნყოფდის, ვინაჲ მოვიდა”. და კუალადა, “ქრისტე რაჟამს  
მოვიდეს, ვითხრას თქუენ ყოველი”. და იერემიას შინა:  
“სული პირისა ჩუენისადა უფალი ქრისტე”. ვინაფცა ამათ მიერ 255  
განსნავლული სამარტელი უფლისა მიმართ იტყოდა: “უნყი,  
ვითარმედ მესია მოვალს, რომელსა ჰრქვან ქრისტე”.

16. ესრეთ უკუე ამიერვე მქონებელმან ამისმან დიდმან  
ღმრთისმეტყუელმან გრიგოლი “ქრისტე იშვებისო”  
– ესე ხოლო წმამალლობით წმა-ყო შორის ეკლესიისა 260  
მორწმუნეთასა. რაფსათვს-ა? რაფთა ასნავოს არა ხოლო  
მორწმუნეთა, არამედ ჰურიათაცა, ვითარმედ რომლისა-  
იგი მოსლვად წინაფსნარმეტყუელთა წინაფსნარ თქუეს,  
დლეს მე მობილად ვქადაგებ მას, ამას ქრისტესა,

+ αὐτοῦ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G | χριόμενος MV<sup>2</sup>: χριώμενος BV<sup>1</sup> || 205 χρισίς MBV<sup>2</sup> G:  
χρησίς V<sup>1</sup> || 208 τοὺς μετόχους BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: τοῖς μετόχοις M | Χριστὸς MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
ქრისტესმან G (Христа) || 211 ὁ M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 212 ἦξει MBV<sup>1</sup>: ἦξη V<sup>2</sup> | ὅταν  
BV<sup>2</sup>: ὅτάν MV<sup>1</sup> | ἡμῖν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: თქუენ G (вам) || 213 Ἱερεμῖα BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: Ἱερεμῖα  
M | ἡμῶν MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G: + ἡμῶν B || 214 Σαμαρείτης BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: Σαμαρῖτης M || 216  
Χριστὸς MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G < B | ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G

16, 232/233 cf. Ephes. 4, 13

16, 219 ἀνακέκραγε M: ἐξεφώνησε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | διὰ τί M: διατί BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 221  
πάσαι MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G

16g, 262/263 რომლისა-იგი (которого): რომლისა D (которого – без  
артикла)

F. 175 γεννηθέντα κηρύττω· Χριστὸν ἢ τοῦτον τὸν μήπω διὰ τῆς περιτομῆς λαβόντα τὸ Ἰησοῦς ὄνομα, ὃ μεθ' ἡμέρας ὀκτώ τῆς αὐτοῦ γεννήσεως ἔλαβεν, ἐκείνον Χριστὸν τὸν 225 τὸ μυστήριον ἔτι τοῦ βαπτίσματος αὐτοῦ μέλλοντα μετὰ τὴν ὀκταήμερον περιτομὴν καὶ τὴν τῶν τριάκοντα χρόνων περιόδον τῆς θεανδρικής αὐτοῦ ἡλικίας τελέσαι. Οὐ γὰρ γεννηθεὶς καὶ μετὰ τὴν ὀκταήμερον περιτομὴν, εὐθύς βρέφος ὢν, τηνικαῦτα ὁ Χριστὸς ἐβαπτίσθη, ὥσπερ ἐφ' 230 ἡμῶν νῦν τελεῖται, δι' αἰτίαν ἔσθ' ὅτε τινὰ καὶ ἀνάγκη· ἀλλὰ μετὰ τριάκοντα χρόνων περιόδον ὥσπερ εἴρηται· καὶ μετὰ τὸ εἰς ἄνδρα τέλειον ἀνελεθεῖν αὐτὸν τοῦ οἰκείου πληρώματος.

17. Ὅτι καὶ τὸν παρόντα λόγον ὁ θεῖος Γρηγόριος περὶ 235 μόνης τῆς Χριστοῦ γεννήσεως συνετάξατο, σκόπει μοι πῶς τὰς τάξεις φυλάττων τῶν ἑορτῶν, ἑκατέρω τούτων κατὰ τὸν ἴδιον καιρὸν τε καὶ τόπον τὸν λόγον εἰκότως καὶ τὴν τιμὴν ἀπονέμει. Δεῖξαι γὰρ σοι βουλόμενος ὅτι ταύτην τὴν τῆς Χριστοῦ γεννήσεως ἑορτὴν ἢ τοῦ βαπτίσματος διαδέχεται· 240 ἄλλη παρὰ ταύτην οὐσα, διαφέρουσα ἐκείνης χρόνω καὶ τιμῇ καὶ ἀξίᾳ καὶ οὐχὶ μία ἀμφότερα εἰσιν ἀλλὰ δύο ἐν ἐνὶ καὶ αὐτῶν τελοῦμεναι τῷ Χριστῷ, μετὰ τὰ εἰρημένα ἐπιφέρων φησὶ· μικρὸν μὲν οὖν ὄψει καὶ καθαιρόμενον Ἰησοῦν ἐν τῷ Ἰορδάνι τὴν ἐμὴν κάθαρσιν. Καὶ μετ' ὀλίγα καὶ ζωοποιοῦντα 245 νεκροῦς· ὡς ὠφελὸν γε, καὶ σὲ τῇ κακοδοξίᾳ νενεκρωμένον. Ὁρᾷς, πῶς διήρησέ τε καὶ διεχώρησεν αὐτὰς ἀπ' ἀλλήλων;

**16, 222** Χριστὸν τοῦτον: ~ ἄμας ქρισტიαν G | <...> ἔντα κηρύττω Χριστὸν τοῦτον τὸν μήπω M (буквы читаются неразборчиво); восстанавливаются по BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 223 ὁ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G < M || 225 μέλλοντα MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ყოფადთა ჟამთა G (в будущее время) || 229 ὢν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G; + μετὰ τοῦτο M | Χριστὸς MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + βρέφος ὢν B | ἐφ' MV<sup>2</sup>: ἀφ' BV<sup>1</sup> || 230 νῦν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G < M | τελεῖται MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: იღლესანაულეების G (праздуется) || 231 περιόδον MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: გარდასვლისა G (прохождения — больше соответствует греч. πάροδος) || 232/233 μετὰ τὸ εἰς ἄνδρα τέλειον ἀνελεθεῖν αὐτὸν τοῦ οἰκείου πληρώματος: შემდგომად სრულად მამაკაცად და სავსებად თვისა აღწევნისა მისისა G (после достижения Его совершенного мужа и собственной полноты)

არლასადა წინადაცუეთილებისა მიერ მიმღებელსა იესოდ სახელისდებისასა, რომელი შემდგომად რვისა დღისა შობისა მისისა მიიღო; მას ქრისტესა, რომლისა საიდუმლო ნათლისღებისა მისისა ყოფადთა ჟამთა, შემდგომად 370 რვადღითისა მის წინადაცუეთისა და ოცდაათთა წელიწადთა ლმერთმამაკაცებრითა ჰასაკითა წარვლისა, სრულ იქმნების. რამეთუ არა შობისა და მერვისადღისა წინადაცუეთისა მისისა შემდგომად, ვიდრე იგი ჯერეთ ჩჩულა იყო, მაშინ ნათელ- 375 ან მიზეზისათეს და საჭიროობისა სათანადოესა, არამედ შემდგომად ოცდაათთა წელთა გარდასვლისა, ვითარცა ითქუა და შემდგომად სრულად მამაკაცად და სავსებად თვისა აღწევნისა მისისა.

17. ხოლო ვითარმედ აწინდელი ესე სიტყუა მხოლოდ ქრისტეს შობისათეს ოდენ აღწერა საღმრთო მან გრიგოლი, იხილე, თუ ვითარ წესსა დღესასწაულთასა დამცველი 280 თითოეულსა მათგანსა თვისა ჟამსა და ადგილსა ჯეროანსა პატივსა და სიტყუასა განუჩინებს, რამეთუ || ჩუენება შენი ჰნებავს, ვითარმედ ქრისტეს შობისა ამას დღესასწაულსა ნათლისღებისა ენაცვალების, რომელი სხუა არს თვნიერ ამისსა და განყოფილი ამისგან ჟამითა და პატივითა და 285 ღირსებითა და არა ერთ არიან ორნივე, არამედ ორ, ერთისა და მისვე ქრისტეს მიმართ სრულყოფადნი. შემდგომად პირველთა მათ სიტყუათა ზედა-დაჰრთავს მეტყუელი: “ან უკუე შემდგომად მცირედისა იხილო განწმედლიცა იესუ იორდანესა ჩემითა განწმედითა!” და მცირედ ქუემორე და 290 ცხოველსმყოფელად მკუდართა: “ჰე, თუმცა, და შენდა,

F. 257v I

**17, 243/244** Greg. Naz. Or. 38, 16, PG 36, 329 B:23–25 || 244/245 Greg. Naz. Or. 38, 16, PG 36, 329 C:31–33

**17, 235** τῆς BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + τοῦ M || 236 τὰς τάξεις BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G: τὰ ἐξῆς M || 237 τὸν λόγον <...> καὶ τὴν τιμὴν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ~ G || 238 τὴν M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | τῆς M: + τοῦ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 239 γεννήσεως M G: + ἀδελφὴν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | βαπτίσματος M G: + ἑορτὴ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 240 οὐσα M: + καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G || 243 ἐν M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 243/244 ὄψει καὶ καθαιρόμενον Ἰησοῦν ἐν τῷ Ἰορδάνι τὴν ἐμὴν κάθαρσιν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ~ იხილო განწმედლიცა იესუ იორდანესა ჩემითა განწმედითა G (увидишь и очищенного Иисуса в Иордане через мое очищение) || 244 ὀλίγα M: ὀλίγον BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

**17g, 283** შობისა: შობითა D (рождением — твор.) || 291 შენდა (тебе): + და D (и)

18. ΑΛΛ' ἔτι πρόσεχε τῶ θεολόγῳ πατρὶ· πῶς ἐν τῶ παρόντι λόγῳ περὶ μόνης δι' ὅλου ὡς εἴρηται τῆς Χριστοῦ γεννήσεως φιλοσοφεῖ· Πόσαι μοι φησὶ πανηγύρεις καθ' ἕκαστον τῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Ὡν ἀπάντων κεφάλαιον ἐν, ἡ ἐμὴ τελείωσις καὶ ἀνάπλασις, καὶ πρὸς τὸν πρῶτον Ἀδὰμ ἐπάνοδος. Νυνὶ δέ μοι δέξαι τὴν κύρησιν καὶ προσκίρτησον. Εἰ καὶ μὴ ὡς Ἰωάννης Ι | ἀπὸ γαστροῦ, ἀλλ' ὡς Δαυὶδ ἐπὶ τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. Καὶ τὴν ἀπογραφήν αἰδέσθητι, δι' ἣν εἰς οὐρανούς ἐγράφη[ς] καὶ τὴν γέννησιν σεβάσθητι, δι' ἣν ἐλύθης τῶν δεσμῶν τῆς γεννήσεως καὶ τὴν Βιθλαέμ τιμήσον τὴν μικρὰν, ἡ σὲ πρὸς τὸν παράδεισον ἐπανήγαγε καὶ τὴν φάτνην προσκύνησον· δι' ἣν ἄλογος ὢν ἐτρόφης ὑπὸ τοῦ Λόγου. Καὶ μετὰ ταῦτα· μετὰ ἀστέροσ δράμε· καὶ μετὰ μάγων δωροφόρησον· χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· ὡς βασιλεῖ καὶ ὡς Θεῷ, καὶ ὡς διὰ σὲ νεκρῶ μετὰ ποιμένων δόξασον· μετὰ ἀγγέλων ὕμνησον· μετὰ ἀρχαγγέλων χόρευσον. Ἔστω κοινὴ πανήγυρις οὐρανίων καὶ ἐπιγείων δυνάμεων.

19. Τί λέγεις; Ἐμαθες ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ θεσπεσίου τούτου πατρὸς, πῶς περὶ μόνης ἐνταῦθα λέγει τῆς Χριστοῦ γεννήσεως, πανηγυρίζων αὐτὴν καὶ οὐ περὶ τῆς ἑορτῆς τοῦ βαπτίσματος; Εἶδες, πῶς διαιρῶν καὶ χωρίζων αὐτὰς ἀπ'

18, 253 Luc. 1, 41 || 254 vid. 2 Reg. 15, 29–30, cf. 2 Reg. 6, 12–15 || 249/259 Greg. Naz. Or. 38, 16, 17, PG 36, 329 CD:40–50, 332 A:1–3 || 259/264 Greg. Naz. Or. 38, 17, PG 36, 332 AB:9–15

18, 253 E1 M: E1 toi BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 254 Δαυὶδ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: Δαβὶδ B || 255 δι' ἣν εἰς οὐρανούς ἐγράφη M: δι' ἧς οὐρανούς γράφει V<sup>2</sup>: δι' οὗς οὐρανούς γράφει V<sup>1</sup>B (в B на поле δι' ἣν): ῥομλιота ცათა შინა აღინერე G (посредством которой ты был написан на небесах), соотв. ἐγράφης рукописи PPdROVePbVbVpDE Григория Богослова (Moreschini, Gallay 1990. P. 142, аппарат к строке 4): ἀπεγράφης, согласно рукописям SC Григория Богослова, чтение, предпочтенное Морескини: γράφης, согласно рукописи Q Григория Богослова: γράφη, согласно другим рукописям ABVQ<sup>2</sup>TZP<sup>2</sup> Григория Богослова || 258 ἐπανήγαγε MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ἐπανήγαγεν B || 259 μετὰ ταῦτα MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: შემდგომად მცირედისა G (= μετ' ὀλίγα) | μετὰ M: + τοῦ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 263 в V<sup>2</sup>

ბოროტადმადიდებლობითა მომკუდრისა მაგის". ხედავ-ა, ვითარ განყვნა და განთვსებულ ყვნა იგი ურთიერთას?

18. გარნამერმეცა მოიხილელმრთისმეტყუელისამომართ მამისა, თუ ვითარ აზინდელსა აშას სიტყუასა შინა მხოლოესა 295 ქრისტეს შობისათვს ოდენ ფილოსოფოსობს ყოვლითურთ, ვითარცა ეგერა ითქუა: "და რაოდენ ჩემდა, ვმობს, დღესასწაულნი თითოეულთა ქრისტეს საიდუმლოთანი, რომელთა თავ ყოველთა ერთი, ჩემი სრულება და კუალად-დაბადება და პირველისა ადამის მიმართ აღსლვაჲ". ხოლო 300 ან შეინყნარე ჩემდად შობაჲ და წინა-ჰკრთებოდე, დალათუ არა ვითარცა იოვანე მუცლით გამო, არამედ ვითარცა დავით განსუენებასა ზედა კიდობნისასა; და აღწერისაგან შეიკდიმე, რომლითა ცათა შინა აღინერე და შობასა ჰმსახურე, რომლისა მიერ განიჰსენ საკრველთაგან შობისათა 305 და ბეთლემსა პატივ-ეც მცირესა, რომელმან შენ სამოთხედ მიმართ მიგაქცია და ბავასა თაყუანის-ეც, რომლისა მიერ პირუტყუქმნული გამოიზარდე სიტყუსა მიერ და შემდგომად მცირედისა: "ვარსკულავისა თანა რბიოდე, მოგუთა თანა ძღუნის-შემწირველობდ ოქროსა და გუნდრუკსა და ზმურნსა, 310 ვითარცა მეუფისა და ვითარცა ღმრთისა და ვითარცა შენთვის მკუდრისა, მწყემსთა თანა ადიდებდ, ანგელოზთა თანა უგალობდ, მთავარანგელოზთა თანა მწყობრობდ, იყავნ ზოგადი კრებაჲ ზეცისა და ქუეყანისა ძალთაჲ".

19. რასა იტყვ? ისწავე-ა სიტყუათაგან საკვრველისა 315 ამის მამისათა, ვითარ მხოლოესა ქრისტეს შობისასა ოდენ იტყვს აქა დღესასწაულობასა და არა ნათლისღებისადა დღესასწაულისასა? იხილე-ა, ვითარ განმთვსებელმან და განმყოფელმან მათმან ურთიერთას სხუად გამოაჩინა, რომლისათვს-ესე მეტყუელებს ქრისტეს შობისა 320

χορεύσατε исправлено на χόρευσον | πανήγυρις MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: კრებაჲ G (собор, собрание)

19, 266/267 περὶ μόνης ἐνταῦθα λέγει τῆς Χριστοῦ γεννήσεως, πανηγυρίζων αὐτὴν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: მხოლოესა ქრისტეს შობისასა ოდენ იტყვს აქა დღესასწაულობასა G (говорит здесь об одном праздновании Рождества Христова) || 268 χωρίζων M: διαχωρίζων BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

18g, 300 ხოლო (но): და D (и) || 308 პირუტყუქმნული (бессловесная тварь): პირუტყუ ქმნილი BCD (бессловесным сделавшийся) || 310 ზმურნსა (смирна): მურსა BCD (миро)

19g, 315 ისწავე-ა (научился ли ты): ისწავე C (ты научился)

ἀλλήλων, ἄλλην μὲν δι' ὧν λέγει τὴν τῆς Χριστοῦ γεννήσεως  
 270 ἑορτὴν ἐμφαίνει, ὥσπερ καὶ ἄλλην τὴν τῆς ἀνθρωπότητος  
 αὐτοῦ φύσιν· ἄλλην δὲ τὴν τοῦ βαπτίσματος, ὥσπερ καὶ  
 ἄλλην φύσιν αὐτοῦ τῆς θεότητος; Οὕτως οὖν γινώθι καὶ τὰς  
 δύο φύσεις ἐπὶ Χριστοῦ ἄλλην καὶ ἄλλην συνελθυσίας  
 ἀλλήλαις καθ' ὑπόστασιν ἐνωθείσας ἐν ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ  
 275 Χριστῷ. Εἰς μίαν γὰρ ὑπόστασιν σύνθετον ἐκ τῶν δύο  
 φύσεων ἀποτελεσθεῖσαν ἐν αὐτῷ τὴν ἕνωσιν γίνωσκε  
 ἀσυγχύτως. Ὡσπερ οὖν σῶζεσθαι φαμέν τὰς δύο φύσεις  
 καὶ μετὰ τὴν ἕνωσιν ἐν τῇ μιᾷ ὑποστάσει τοῦ Χριστοῦ·  
 ἤγουν ἠνωμένας μέντοι κατὰ ἀλήθειαν ἐν ἐνὶ αὐτῷ τῷ  
 280 Χριστῷ μετὰ τῶν φυσικῶν αὐτῶν ἰδιωμάτων· ἀσυγχύτως  
 καὶ ἀδιαστάτως διαφερούσας δὲ καὶ ἀριθμουμένας, οὕτως  
 καὶ ἐκάστη τῶν εἰρημένων ἑορτῶν σῶζεσθαι λέγομεν τὸν  
 ἴδιον λόγον καὶ τόπον καὶ χρόνον· διηρημένως ἀπὸ τῆς  
 285 ἐτέρας καὶ ἢ ἀσυγχύτως. Εἰ γὰρ καὶ τὰς ἀμφοτέρας ἐνὸς  
 φαμέν εἶναι Χριστοῦ ἑορτὰς τῆς γεννήσεως τε καὶ τοῦ  
 βαπτίσματος, ἀλλὰ διαφερούσας οἶδαμεν αὐτάς, τόπω  
 καὶ τρόπῳ, καιρῷ καὶ ἀξίᾳ, τῷ χρόνῳ τε καὶ τῷ ἀριθμῷ,  
 εἰκότως ἀριθμουμένας, ἔνθεν τοι καὶ ἐκάστη τούτων ἐν  
 τῷ ἰδίῳ καιρῷ, τόπῳ τε καὶ χρόνῳ τὴν τιμὴν ἀναλόγως καὶ  
 290 πανηγυρικῶς ἀπονέμωμεν. Τῇ μὲν ὡς ἐν αὐτῇ γεννηθέντος  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ τὴν εἰκοστὴν πέμπτην τοῦ Δεκεμβρίου  
 μηνός· τῇ δὲ ὡς ἐν αὐτῇ μετὰ τριάκοντα χρόνων τῆς αὐτοῦ  
 γεννήσεως παρέλευσιν βαπτισθέντος ἐν Ἰορδάνῃ κατὰ τὴν  
 295 ἕκτην τοῦ Ἰαννουαρίου μηνός.  
 20. Καὶ εἰκότως· οὐ γὰρ ταῦτὸν γέννησίς τε καὶ βάπτισις·  
 ἀλλὰ ἕτερον αὐτῆ καὶ ἄλλο ἐκείνη. Μέσον δὲ τούτων πολὺ

19, 274 ἀλλήλαις M: + καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G | τῷ αὐτῷ M: ~ V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: αὐτῷ τῷ τῷ B  
 (sic!) || 276 γίνωσκε MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + განუყოფელი და G (нераздельное и) || 278 ἐν  
 τῇ μιᾷ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + შეზავებულია G (сложной) | τοῦ M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 279 ἐνὶ M  
 < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 279/280 ἐν ἐνὶ αὐτῷ τῷ Χριστῷ < G || 281 οὕτως MV<sup>1</sup>: οὕτω BV<sup>2</sup>  
 || 282 ἐκάστη MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + ახ (ныне) || 286/287 τρόπῳ καὶ τόπῳ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G: ~  
 M || 287 τρόπῳ M G: + καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 289 καιρῷ M: + καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G | τε M <  
 BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 290 τῇ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: τὴν M || 291 Ἰησοῦ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < M G || 292 τῇ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: τὴν M

დღესასწაული, ვითარ-იგი სხუად არს ბუნებაჲ კაცებისა  
 მისისაჲ, და სხუად – ნათლისღებისაჲ, ვითარ-იგი სხუად არს  
 ბუნებაჲ ღმრთეებისა მისისაჲ? ესრეთ შეისწავენ ბუნებანიცა  
 ორნი ქრისტესა ზედა, სხუად და სხუად, ურთიერთას  
 შემოკრებულნი და გუამოვნებით შეერთებულნი ერთსა და  
 325 მასვე ქრისტესა შინა, რამეთუ ერთად შეზავებულად გუამად,  
 ორთა ბუნებათაგან მის შორის შესრულებულად, უწყოდე  
 შეერთებაჲ მისი, განუყოფელი და შეურევნელი. რამეთუ  
 ვითარ-იგი დაცვულად გებასა ვიტყუთ ორთა ბუნებათასა  
 შემდგომად შეერთებისაცა ერთსა შინა შეზავებულსა გუამსა  
 330 ქრისტესსა, ესე იგი არს, შემოკრებულთა ურთიერთას  
 ჭეშმარიტებით ბუნებითა თანა თჳ || თებათა მათთა  
 შეურევნელად და განუნვალებელად, და განყოფილთა და  
 აღრიცხულთა, ეგრეთვე თითოეულისაცა ან მოჴსენებულთა  
 ამათ დღესასწაულთაგანისა ცხოვლად დაცვასა ვქადაგებთ  
 335 თჳსისა სიტყჳსა და ადგილისა და ჟამისასა, ვითარცა  
 მეორისაგან განყოფილისა და შეურევნელისა. რამეთუ  
 დაღათუ ერთ ყოფიაცა ვთქუათ ორთავე ქრისტეს  
 დღესასწაულთა, შობისა და ნათლისღებისაჲ, არამედ  
 განყოფილად ვჴხედავთ მათ წესითა და ადგილითა,  
 340 დღითა და ჰატივითა, ჟამითაცა და რიცხვითა სამართლად  
 აღრიცხულთა, რომლისათჳსცა თვთოეულსა მათგანსა თჳსსა  
 შინა დღესა და ადგილსა და ჟამსა შემსგავსებულსა პატივსა  
 მედღესასწაულეობით მიუზღავთ: ერთსა მას უკუე მას შინა  
 შობისათჳს ქრისტესისა ოცდახუთსა დეკენბრისა თთჳსასა,  
 345 ხოლო მეორესა შემდგომად ოცდაათთა წელიწადთა  
 შობით მისითგან გარდასლვისა მას შინა იორდანეს  
 ნათლისღებისათჳს მისისა მეექუესესა დღესა იანვარისა  
 თთჳსასა.  
 20. და სამართლად ვჴყოფთ, ვინაჲთგან არა იგივე არს  
 350 შობაჲ და ნათლისღებაჲ, არამედ სხუად არს ესე და სხუად  
 არს იგი და შორის მათსა ფრიადი არს განყოფილება.  
 რაოდენ? რამეთუ პირველი იგი ჩჩვლად ყრმად შობილისა

F. 257v II

20, 313/317 vid. Luc. 1, 80; 2, 40–52

20, 295 εἰκότως MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + ვჴყოფთ G (делаем)

19g 322 სხუად: სხუად ABC (по-другому – твор.) || 326 შინა (в): ზედა  
 D (на) || 334 აღმოჴსენებულთა (вспоминаемых): ან მოჴსენებულთა C (ныне  
 поминаемых) || 343 დღესა და ადგილსა: ~ ადგილსა და დღესა BC (место и  
 день)

τὸ διάφορον, καθ' ὅσον ἢ μὲν παιδίον γεννηθὲν ἡμῖν τὸν  
 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐμφανίζουσα δίδωσιν· ἢ δὲ τριακονταετῆ  
 γεγονότα καὶ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθέντα τὸν Κύριον καὶ  
 300 τὴν ἐν τῷ βαπτίσματι τοῦ ἁγίου Πνεύματος κάθοδον ἐν  
 εἶδει περιστερᾶς δείκνυσιν. Οὕτως οὖν αὐτός τε ὁ μέγας  
 Γρηγόριος τὰς τάξεις τῶν ἑορτῶν διαιρεῖ, καὶ τὸν ἐκάστης  
 ἡμῖν καιρὸν καὶ τόπον πανσόφως γνωρίζει. Καὶ ἢ τοῦ Θεοῦ  
 ἄνωθεν ἐκκλησία παρέλαβεν διακεκριμένως δηλαδὴ καὶ  
 305 κεχωρισμένως αὐτὰς ἑορτάζειν· ὡς δύο καὶ οὐ μίαν οὔσας  
 αὐτὰς, τοῦ ἐνὸς Χριστοῦ ἑορτὰς· τοῦ ἐν δυσὶ φύσει καὶ  
 μιᾷ ὑποστάσει ἐν ταύταις προσκυνουμένου, καὶ τὴν τιμὴν  
 εἰκότως ὡς ὁμοτίμοις οὔσαις καὶ ὁμοδόξοις, ἀναλόγως οὖν  
 καιροῖς καὶ τοῖς πράγμασιν ἀπονέμειν. Οὐ γὰρ γεννηθεὶς ὁ  
 310 Χριστὸς εὐθὺς ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ βαπτισθεὶς ἡμῖν φαίνεται,  
 ἵνα μετὰ τῆς γεννήσεως καὶ τὴν βάπτισιν ὁμοῦ ἑορτάζωμεν  
 ὡσπερ νῦν ποιεῖτε ὑμεῖς. Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται μετὰ τὸ  
 γεννηθῆναι, ἠῦξάνε τε παιδίον ὦν, ἡλικία τε καὶ σοφία καὶ  
 F. 176\* χάριτι || παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις προέκοπτε, κατ' ἔτος τε  
 315 ἀνήροχετο μετὰ τῶν γονέων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ὑποτασσόμενος  
 ἦν αὐτοῖς, καταβάς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ μέσον δὲ πρεσβυτέρων  
 δωδεκαετῆς ὦν ἔτι, διδάσκων ἐκάθισε. Καὶ οὕτω μετὰ  
 χρόνους τριάκοντα, πρὸς τὸ βάπτισμα ἔρχεται.

21. Ταῦτα τοίνυν εἰδότες ἡμεῖς καὶ πᾶσα ἢ τοῦ Χριστοῦ  
 320 ἐκκλησία τὸ διάφορον ἐπισταμένη τῶν ἑορτῶν τοῦ Χριστοῦ  
 καὶ ὅσον τὸ μέσον τῶν ἀμφοτέρων κατὰ τὸν ἐκάστης ἴδιον  
 καιρὸν τε καὶ χρόνον, τὰ τῆς ἐνεστώσης ἑορτῆς ἔτησίως  
 πανηγυρίζει. Ἀλλὰ παρακαλοῦμεν τοὺς ἐν ὑμῖν, ὧ σοφοὶ

**20, 298** τριακονταετῆ M: τριάκοντα ἔτη BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G || 306 καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 : + ἐν M || 307 μιᾷ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: μία B || 308 οὔσαις M: οὐσὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | οὐσὶ M  
 < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 310 αὐτῷ M: + καιρῷ καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G | χρόνῳ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + καὶ M ||  
 311 ἑορτάζωμεν V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ἑορτάζομεν MB || 313 τε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : + καὶ M (?) | ὦν  
 MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ὦν B || 317 ἐκάθισε M: ἐκάθησε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

**21, 329/330** Ephes. 4, 16 || 331 1 Cor. 12, 27 || 331/332 cf. Ephes. 4, 15 ||  
 332/333 cf. 1 Petr. 1, 19

**21, 320** τὸ MBV<sup>1</sup> < V<sup>2</sup> || 321 τὸ M < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | τῶν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < M || 323 παρὰ-

μομცემელად ჩუენდა იხილვების, ძისა ღმრთისა, ხოლო  
 მეორე ოცდაათისა წლისად ქმნილსა და იორდანეს შინა 355  
 ნათელღებულსა უფალსა და ნათლისღებასა შინა სულისა  
 წმიდისა გარდამოსლვასა სახითა ტრედისაათა გვჩუენებს.  
 ესრეთ უკუე თუთ იგი დიდი გრიგოლიცა წესთა ამათ  
 დღესასწაულთასა განჰყოფს და თუთოეულისა ჟამსა და  
 ადგილსა ყოვლად სიბრძნით მაუწყებს ჩუენ. და ღმრთისა 360  
 ეკლესიასა ზემოთგანვე მიუღებებს, ცხად-არს, ვითარმედ  
 განთსებულებით და განყოფილებით დღესასწაულობაჲ  
 მათი, ვითარცა ორთა და არა ერთისაჲ, ერთისა ქრისტეს  
 დღესასწაულთაჲ, ორითა ბუნებითა და ერთითა  
 გუამითა ამათ შინა თაყუანისცემულისაჲ და ჯეროვნისა 365  
 კატივისა, ვითარცა სწორკატივთა და სწორდიდებათაჲ  
 შემსგავსებულად ჟამთა და საქმეთაჲსა მიცემაჲ. რამეთუ  
 არა, იშუა რაჲ ქრისტე, მეყსეულად მასვე დღესა და ჟამსა  
 ნათელღებულადცა ვჰხედავთ ჩუენ, რაჲთა შობისა თანა  
 მაშინვე ვდღესასწაულობდეთ ნათლისღებასაცა, ვითარ-ევე 370  
 თქუენ ჰყოფთ ან, არამედ ვითარცა წერილ არს, შემდგომად  
 შობისა აღორძნებოდა, ვითარცა ყრმაჲ და ჰასაკითა  
 და სიბრძნითა და მადლითა წინაშე ღმრთისა და კაცთა  
 წარემატებოდა, წლითი-წლად აღვიდოდა მშობელთა თანა  
 ტაძრად და მორჩილებასა მათსა შინა მყოფი, მთამოვიდა 375  
 გალილუად. ხოლო ათორმეტისაღა წლისაჲ რაჲ იყო, შორის  
 მოხუცებულ || თასა მასწავლელად დაჯდა და ესრეთ  
 შემდგომად ოცდაათთა წელთა ნათლისღებად მოვიდა.

21. ან უკუე ამათნი მეცნიერნი ჩუენ და ყოველი ეკლესიაჲ,  
 სწავლული განყოფილებასა ქრისტეს დღესასწაულთასა 380  
 და თუ რაოდენი არს შორის ორთასავე, თითოეულსა  
 თვისსაებრ დღისა და ჟამისა და შესატყვისად რომლისავე  
 დღესასწაულისად წლითი-წლად დღესასწაულობს.  
 არამედ ვჰლოცავთ თქუენ შორის, მ ბრძენო სომეხთანო,  
 ტკივნეულითა ცხორებითა მოლუანებით მცხორებელთა 385  
 აღხილვად ოდესმე და მიხედვად შარავანდედთა მიმართ  
 ჭემმარიტებისათა და მოლტოლვად გინოდდეს რაჲ ნათელი

καλοῦμεν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ვჰლოცავთ G (благословяем)

**20g, 369** ვჰხედავთ (видим его): ვხედავთ C (видим) || 373 სიბრძნითა  
 და მადლითა: ~ მადლითა და სიბრძნითა BC (благодатью и мудростью) || 375  
 მათსა შინა: ~ შინა მათსა BC

**21g, 386** აღხილვად (поднять очи, посмотреть вверх): ან ხილვად D (ныне  
 смотреть)

τῶν Ἀρμενίων, ἐναγώνιον ζῶντας καὶ ἐπίπονον βίον,  
 325 ἀναβλέψαι ποτὲ καὶ ἰδεῖν πρὸς τὰς τῆς ἀληθείας αὐγὰς· καὶ  
 προσδραμεῖν καλοῦντι τῷ φωτὶ τῆς ἀμωμῆτου καὶ ὀρθῆς  
 πίστεως· τῆς ἐν μιᾷ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ  
 δεδοξασμένης λαμπρῶς. Ἴνα ἐνωθέντες ἡμῖν ἐν ταπεινώσει  
 καὶ εὐπειθείᾳ ψυχῆς, συναρμολογηθῆτε τῷ σώματι τοῦ  
 330 Χριστοῦ ὅπερ ἐστὶν ἡ τῶν πιστῶν ἐκκλησία. Καὶ γένησθε  
 μεθ' ἡμῶν καὶ ὑμεῖς μέλη ἐκ μέρους αὐτῷ ἐν μιᾷ δηλονότι  
 κεφαλῇ τῷ Χριστῷ τῷ ἐξαγοράσαντι ἡμᾶς τῷ τιμίῳ αὐτοῦ  
 αἵματι.

22. Βούλεται γὰρ καὶ τοὺς μακρὰν ὑμᾶς μετὰ τῶν  
 335 ἐγγύς ἡμῶν ἐπισυνάγειν καὶ ἐπισυνάξει εἰς μίαν, ἀγίαν  
 καὶ ὀρθόδοξον πίστιν ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς  
 ἀληθείας εἰς ἓν φρόνημα θεῖον συμφωνοῦν τοῖς τῆς  
 πίστεως δόγμασιν, ἵνα ἐνδοξασθῇ ὥσπερ πάλοι ἐν τοῖς  
 ἀγίοις αὐτοῦ καὶ νῦν ἐφ' ἡμᾶς ἐνωθέντας διὰ τῆς ὀρθῆς  
 340 ὁμολογίας καὶ πίστεως τῆς ἀπὸ περᾶτων ἕως περᾶτων  
 φυλαττομένης ἐν πᾶσιν τῶν πιστῶν ἐκκλησίᾳ. Καὶ γὰρ εἰ  
 τῷ λόγῳ βουληθῆτε πειθαρχῆσαι τῆς ἀληθείας ἔσεσθε  
 ὡς λίθοι τίμιοι μέσον ἐκκλησίας Θεοῦ, ἐπειδὴ καὶ τὸν ἰ  
 βίον, ὡς λέγετε, ἐναγώνιον ἔχετε, μόνον λειπόμενοι τοῦ  
 345 συνδρόμου λόγου τῆς ὀρθῆς πίστεως· ὃν εἰ ἐπισυνάψετε  
 τῷ ἀκριβεῖ καὶ εὐαγγελικῷ βίῳ, μεγάλοι παρὰ Θεῷ καὶ

F. 177

21, 324 καὶ MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> < G || 328 δεδοξασμένης M: δοξασμένης BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>  
 || 329 συναρμολογηθῆτε MBV<sup>2</sup>: συναρμολογηθεῖτε V<sup>1</sup> || 332 ἡμᾶς MB G:  
 ὑμᾶς V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

22, 336/337 2 Tim. 2, 15 || 343 cf. 1 Petr. 2, 5 ὡς λίθοι ζῶντες

22, 334 καὶ τοὺς μακρὰν MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + καὶ τοὺς μακρὰν B || 335  
 ἐπισυνάγειν M: ἐπισυναγαγεῖν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | ἐπισυνάξει M: ἐπισυνάψαι BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ||  
 336 ὀρθοτομοῦντας M: ὀρθοτομοῦσαν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G || 340 ἕως περᾶτων MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
 + ἕως περᾶτων M || 341 φυλαττομένης: ὑψαυλεβδელად დამარხულიս G  
 (неизменно хранимой) | πᾶσιν MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + τῇ B || 342 βουληθῆτε πειθαρχῆσαι  
 M: ~ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G || 343 μέσον BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: μέσα M || 344 λειπόμενοι MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
 λειπομένον B | τοῦ MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + τοῦ B || 345 λόγου MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G: λέγω δὲ B | εἰ  
 eV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G < M | εἰ ἐπισυνάψετε BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: ἐπισυνάψητε M

უბინოვსა და მართლისა სარწმუნოებისა, ერთსა შინა  
 კათოლიკე და სამოციქულო ეკლესიასა ბრწყინვალედ  
 დიდებულისა, რაფთა ერთე მნიღონი ჩუენ თანასიმი დაბლითა და  
 390 კეთილმრწმუნებელობითა სულისაფთა, თანა-შეენანვერნეთ  
 გუამსა ქრისტესსა, რომელ არს ეკლესიაჲ მორწმუნეთაჲ  
 და იქმნნეთ ჩუენ თანა თქუენცა ასონი კერძოთაგან მისთა  
 ერთისა შორის თავისა, ცხად არს, ვითარმედ ქრისტესსა,  
 395 პატიოსნითა სისხლითა თჳსითა მომსყიდელისა ჩუენისა.

22. რამეთუ ჰნებავს თქუენიცა, მშობობელთაჲ, ჩუენ,  
 მახლობელთა, თანა შემოკრებაჲ და შეერთებაჲ ერთისა  
 მომართ ნმიდისა და მართლმადიდებელისა სარწმუნოებისა,  
 მართლმკუეთელისა სიტყუასა ჭემმარიტებისასა ერთისა  
 მომართ ზრახვისა, საღმრთოესა სარწმუნოებისა შჯუულთა  
 400 თანა მზრახვალისა, რაფთა იდიდოს, ვითარცა პირველ  
 ნმიდათა შორის მისთა, ან ჩუენ შორისცა შეერთებულთა  
 მართლისა მიერ აღსაარებისა და სარწმუნოებისა, კიდიტგან  
 ვიდრე კიდედმდე ყოველსა შინა ეკლესიასა მორწმუნეთასა  
 უცვალებელად დამარხულისა. და რამეთუ უკუეთუ  
 405 ჭემმარიტებისა სიტყუასა რწმუნებაჲ ინებოთ, იქმნნეთ  
 ვითარცა ქვანი პატიოსანნი შორის ეკლესიასა ღმრთისასა,  
 ვინაფთგან, ვითარცა იტყუთ, მოლუანებიოთ ცხორებაჲ  
 ნარგიმართებიეს მხოლოდ მართალსა სარწმუნოებასა  
 თანამბრძოლისა ოდენ სიტყუსაგან ნაკლულევანი, რომელი  
 410 უკუეთუ შეაერთოთ განკრძალულსა და სახარებისაებრსა  
 მოქალაქობასა, დიდად გამოშჩნდეთ ნინამე ღმრთისა და  
 კაცთა. და ვითარცა საბაზმაკენი მნთებიარენი დიდსა შინა  
 სახლსა ღმრთისასა, ესე იგი არს, ეკლესიასა მორწმუნეთასა,  
 იხილვებოდით ნათელსა მართლმადიდებლობითისა  
 415

22g, 409 ნარგიმართებიეს: ნარგიმართებია ВС совершаете, исправляете  
 (более поздняя форма перфекта, характерная для совр. груз.) || 408/410  
 ვინაფთგან, ვითარცა იტყუთ, მოლუანებიოთ ცხორებაჲ ნარგიმართებიეს  
 მხოლოდ, მართალსა სარწმუნოებასა თანამბრძოლისა ოდენ სიტყუსაგან  
 ნაკლულევანი: ἐπειδὴ καὶ τὸν βίον ὡς λέγετε <...> τῆς ὀρθῆς πίστεως  
 (ибо вы, как говорите, ведете подвижническую жизнь, лишённые лишь слова,  
 споборствующего правой вере). Чтение ნაკლულევანი (лишённые) вместо  
 ნაკლულევანი (лишённый) с упрощением —ნი в —ნი лучше соответствует  
 греч. причастию (λειπόμενοι). Однако, возможно, что груз. ед. ч. обосновано  
 ошибочным греч. чтением λειπόμενοι MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: λειπομένον B || 415  
 იხილვებოდით: იხილვებოდეთ D вы оказывались (имперф.) | ნათელსა:  
 ნათლისა C света (род.)

ἀνθρώποις χρηματίσετε, καὶ ὡς λύχνοι φαίνοντες ἐν τῇ  
 μεγάλῃ τοῦ Θεοῦ οἰκίᾳ, ἤγουν ἐν τῇ τῶν πιστῶν ἐκκλησίᾳ,  
 ὠθφῆτε φῶς ὀρθόδοξον φαίνοντες εὐσεβείας διὰ λόγου καὶ  
 350 βίου πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ. Καὶ μεγάλων παρὰ Θεοῦ νῦν τε καὶ  
 εἰς τὸ μέλλον ἐπιτύχαιτε τῶν βραβείων· ὧν γένοιτο ὑμᾶς  
 ἐπιτυχεῖν μεταβαλλομένους ἀπὸ τῆς ἐναντίας δόξης τε καὶ  
 αἰρέσεως ἐπὶ τὴν ὀρθὴν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῆς ἐκκλησίας  
 Χριστοῦ καὶ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος ἁγίων καὶ τῆς  
 355 αἰωνίου κατατρύφησαι ζωῆς· χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ  
 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃν πρόπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
 προσκύνησις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ  
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

კეთილადმსახურებისას, სიტყვთცა და ცხორებით  
 მიმფენელნი ყოველთა შვილთა მისთანი და დიდთა  
 მოსაგებელთა ღირს იქმნეთ ღმრთისაგან აქაცა და მერმესა  
 მას, რომელთაჲ გეყავნ თქუენ მიმთხუევაჲ, მოცვალებულთა  
 წინააღმდეგომისა იჭკსაგან და წვალებისა მართლისა მომართ 420  
 და უბინოესა სარწმუნოებისა ქრისტეს ეკლესიისა და  
 ყოველთა საუკუნითგანთა || წმიდათა თანა შუებულ ყოფაჲ F. 258r II  
 ცხორებითა საუკუნოეთა, მადლითა და კაცთმოყუარებითა  
 უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტესითა, რომელსა შუენის  
 ყოველი დიდებაჲ, პატივი და თაყუანისცემაჲ, თანა მამით  
 და სულით წმიდითურთ, ან და მარადის და საუკუნეთა 425  
 საუკუნეთასა, ამინ.

|| 347 χρηματίσετε MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: გამოშხნდეთ G (явиться) || 348  
 ἤγουν M G: + ἐν BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 349 ὠθφῆτε MB: ὠθφεῖτε V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> | ὀρθόδοξον  
 φαίνοντες εὐσεβείας M: ὀρθოდόξου φαινούσης εὐσεβείας BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>:  
 მართლმადიდებლობითისა კეთილადმსახურებისასა <...> მიმფენელნი G  
 ([свет] православного благочестия <...> изливающие) || 350 πᾶσι MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: +  
 შვილთა G (чад) || 351 ὧν M G: + καὶ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> || 357/358 σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ  
 ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ M: < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> G:

НИКИТЫ, ПРОСТОГО МОНАХА И ПРЕСВИТЕРА  
СТУДИЙСКОЙ ОБИТЕЛИ, СТИФАТА

СЛОВО ОБЛИЧИТЕЛЬНОЕ ПЕРВОЕ,  
ПРОТИВ НЕЧЕСТИВОЙ ЕРЕСИ АРМЯН

1. Желая изобличить, словно болезненную гангрену, учение нечестивой ереси армян о слиянии двух природ во Христе, я понял, что надлежит также по справедливости прибегнуть к сороботнику или защитнику [нашего] слова — к великому среди богословов и известнейшему Григорию для растерзания<sup>1</sup> таковой безбожной ереси. Ведь по-видимости, как говорят, армяне будто бы принимают этого божественного мужа и внимают<sup>2</sup> его премудрым словам.

2. Потому и два праздника Христа, а именно Рождество и Божественные Светы, как две Его природы, смешивая их, будто бы являющиеся одним и не содержащие по образу отличия никакого расстояния между собой, они одновременно без разумения торжественно совершают их вместе и ставят во главе праздника отца богослова — якобы согласного, по их мнению, с их безумием и [способом] празднования. Итак, дабы мы показали, что они неправильно учат о домостроительстве воплощения Бога Слова и неправильно празднуют эти таинства, а еще и то, что их ересь многообразна, разделяясь на многие ереси, давай начнем с сего момента их обличение с *возвышенным проповеданием*<sup>3</sup>.

3. Подобало вам, о мудрейшие и избранные армяне, согласиться с единой, соборной и апостольской Церковью Христовой, пребывающей от пределов до пределов вселенной, вместе с единомыслящими<sup>4</sup> в одном и том же учении о домостроительстве и воплоще-

<sup>1</sup> растерзания М: ниспровержения BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

<sup>2</sup> внимают MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: поучаются G

<sup>3</sup> Ср.: Притч. 9, 3.

<sup>4</sup> единогогласными MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: быть в единой воле с Ней [Церковью]. Соотв. греч. причастие «единогогласными» (досл. «единогогласными» ὁμοφωνοῦσι) в груз. пер.

нии Слова, и учить, подобно ей, о том, что неслитны Его природы Божества и человечества, и при помощи отличия не разделять их друг от друга, и через единение не сливать во едино, как Евтихий и Савеллий. Но знать, что Христос подобно тому как Он — совершенный Бог и совершенный человек, так и обладает двумя действительными природами после единения.

4. «Друг с другом<sup>5</sup> непреложно и неизменно Его природы соединились, потому что ни одна из них не лишилась собственного своеобразия<sup>6</sup>, или перестала существовать, или из двух, как вы говорите, получилась одна сложная природа. Ведь сложная природа, как говорят богословствующие о божественных предметах, не может быть единосущной ни одной из тех природ, из которых она сложена, ведь она — другое, состоя из других, как и тело, сложенное из четырех стихий, стало<sup>7</sup> для нас, людей, другим из других.

5. Ибо если по-вашему Христос после единения стал одной сложной природы, то Он из простой природы обратился в сложение. И Он не единосущен Отцу, Который прост по природе, ни Матери<sup>8</sup>. И таким образом Он не будет известен ни как Бог, ни как человек, будучи не единосущен им<sup>9</sup>. По природам Он видим<sup>10</sup>,

передано инфинитивной формой σὺμβῆρῶς σὺβῆρῶς (≈ ὁμοφωνεῖν) и синтаксически уравниено глаголу «согласиться» (σὺμφωνεῖν: ≈ σὺμφωνεῖν καὶ ὁμοφωνεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ). Ср. рус. пер. с груз. текста: «Подобало убо вам, о мудрые из армян и избранные, согласиться с единой, соборной, апостольской Церковью, устроенной от предела вселенной вплоть до предела ее, и быть единой воли с ней в одном и том же учении о домостроительстве и вочеловечении Слова».

<sup>5</sup> Начиная с 4-й главы и до конца 8-й Стифат вольно цитирует 47-ю главу («О двух природах») «Изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина. Гл. 4 ср. с: *Jo. Dam. Exр. fid. 47:2—10* (ed. *B. Kotter*, TLG 2934/4); гл. 5 = *Jo. Dam. Exр. fid. 47:10—16, 25—28*; гл. 6 = *Jo. Dam. Exр. fid. 47:30—36*; гл. 7 ср. с: *Jo. Dam. Exр. fid. 47:36—49*; гл. 8 = *Jo. Dam. Exр. fid. 47:50—70* (ср. рус. пер.: *Бронзов 1894 (1992)*). С. 195—200).

<sup>6</sup> Ср. у прп. Иоанна Дамаскина: «простоты».

<sup>7</sup> стало известным М: было познаваемо G: приобрело образ BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

<sup>8</sup> У Стифата опущено окончание фразы Дамаскина: «ибо она не сложена из Божества и человечества» (рус. пер. цит. по: *Бронзов 1894 (1992)*). С. 196).

<sup>9</sup> им М G: + согласно Писаниям BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

<sup>10</sup> видим MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: познаваемый G. Слова: «будучи не единосущен им.

но Христос только и имя Христос, по-вашему<sup>11</sup>, будет относиться к единой сложной природе. Ведь если Христос единосущен Отцу в одной сложной природе, то значит и Отец будет сложным и единосущным плоти, и только помыслить об этом — неуместно и исполнено всякого нечестия.

6. Ибо возможно ли, чтобы та же самая природа была тварной и в то же время нетварной, смертной и бессмертной, описуемой и не-описуемой? А если вы, говоря, что Христос одной природы, назвали бы ее простой, то вы непременно исповедуете Его или одним только Богом и представляете вочеловечение как измышление, или простым человеком, согласно умоповрежденному Несторию. И как, скажите, станет известным совершенство Божества и человечества?

7. Когда же вы скажете и о том, что Христос из двух природ, утверждая, что Он после соединения единой сложной природы? Ведь то, что до соединения Христос был одной природы, совершенно ясно. А после соединения Он стал из двух природ в одной ипостаси. Но природа и ипостась не одно и то же. Ведь природа — одно, а ипостась — другое. Ибо мы говорим, что природа у людей одна, состоящая из души и тела, а ипостаси у них многие. Так, если и одна природа у Петра и Павла, которая состоит из души и тела, как сказано, но одна ипостась и другая. Одно лицо Петра и другое — Павла, у которых при различии ипостасей общий вид, усматриваемый в одной природе<sup>12</sup>.

8. Так вот мы должны называть и исповедовать во Христе и Боге нашем две природы и одну ипостась. Ведь невозможно допустить общий вид по отношению к таковому единению, поскольку Христос другим не является, и не был, и никогда не станет иным, из Божества

По природам Он видим» добавлены Стифатом.

<sup>11</sup> Конец данного предложения, более полный у Дамаскина: «не ипостаси Его имя, но единой природы», — был восстановлен грузинским переводчиком (ср.: «постижение не ипостаси Его, а единой Его природы» G).

<sup>12</sup> Стифат, свободно цитируя «Изложение веры», привел в качестве примера апостолов Петра и Павла, которые неоднократно упоминались Дамаскиным для уяснения различия между ипостасью и природой в разных сочинениях. Ср.: *Jo. Dam. Exр. fid.* 8:223—230; 52:10—12; *De haer.* 83:104—106 etc.

и человечества. Ибо в Божестве и человечестве Он есть совершенный Бог и совершенный человек. И потому слова «одна природа» неприложимы к Господу нашему Иисусу Христу, так как соединение произошло в Нем из двух совершенных природ — Божественной и человеческой — не по замешательству, или слиянию, или растворению, как болтают<sup>13</sup> Диоскор и Севир, и не личное, или относительное, или по достоинству и по одинаковой воле, или по равенности и соименности, или по благоволению, как заявили богоненавистник Несторий, Диодор и Феодор Мопсуэстийский, но по сложению, то есть по ипостаси: непреложно, неслитно, неизменно, нераздельно и неразлучно. Итак, нам<sup>14</sup> надлежит исповедовать, что единение воплотившегося Сына Божия произошло в двух природах совершенных, соединившихся в одной ипостаси, и говорить о той же самой ипостаси Его Божества и человечества. И [нам<sup>15</sup> нужно мыслить] не только это, но и то, что две природы сохраняются в Нем после единения, [полагая каждую не отдельно и порознь, но соединенными друг с другом в Его единой сложной ипостаси. Ведь мы единение называем сущностным]<sup>16</sup>, то есть истинным, а не по воображению. И сущностным не так, чтобы две природы составили одну сложную природу, но удивительно соединились друг с другом поистине в одну сложную ипостась Сына Божия. И они сохранили неслитно свои существенные различия и свойства».

9. Так вот, удивляясь этому новому и несказуемому единению и смешению, и Богослов Григорий с изумлением сказал: «О новое смешение, о удивительное растворение»<sup>17</sup>, — назвав его новым и удивительным как неслитное. Но не подобно тому, как при смешении воды с вином сливаются их природы, так произошло и относительно божественного единения Слова. Да не будет! Но у каждой природы

<sup>13</sup> болтают MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: смешивают G

<sup>14</sup> нам MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: вам G

<sup>15</sup> нам M: вам G

<sup>16</sup> [...] MG: < BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

<sup>17</sup> *Greg. Naz. Or.* 38, 13. PG 36, 325C:33—34. Ср. рус. пер.: *Св. Григорий Богослов. Творения. Изд. 3. Т. 3. М., 1889. С. 203.*

в удивительном и новом смешении вместе с различием сохранилось и своеобразие. Поэтому и «тварное осталось тварным, а нетварное — нетварным; смертное — смертным, а бессмертное — бессмертным; описуемое — описуемым, а неопишуемое — неопишуемым; видимое — видимым, а невидимое — невидимым. Поэтому “одно сияет чудесами, а другое подчинилось насилию”»<sup>18</sup>.

10. Посему-то и «говорится, что *Господь славы был распят*<sup>19</sup>, хотя Его божественная и бесстрастная природа, не пострадала»<sup>20</sup>, как вы думаете. Ибо как будет подвержен страданию Бог, будучи бесплотным? Ведь если солнце, светящее в растении, мог бы некто гвоздями приколоть<sup>21</sup> или написанное слово пригвоздить на бумаге<sup>22</sup>, то смог бы пригвоздить и Слово Божие, вписанное в пречистые плоти Богородицы, как в шкуре овцы<sup>23</sup>, и приколоть Божественную природу, соединившуюся с человеческой. Если же в растении на-

<sup>18</sup> Прп. Никита более точно повторяет уже цитировавшийся (§ 6) отрывок из «Изложения веры» (*Jo. Dam. Exр. fid. 47:70—74*), который заканчивается известной богословской формулой св. Льва Великого: «Одна из них [sc. природ] сияет чудесами, другая подпадает поруганиям» (*Leo M. Leo M. Tractatus 54:35 // Series Latina 138A. A. Chavasse, 1973*).

<sup>19</sup> 1 Кор. 2, 8.

<sup>20</sup> *Jo. Dam. Exр. fid. 47:80—81*.

<sup>21</sup> приколоть MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: разделять (+ к дереву) G. Грузинский переводчик предлагает глагольную форму с противоположным греческому глаголу значением, хотя добавленное им словосочетание «к дереву» или «вместе с деревом» (βῆρῶν δὲ ὄντος) (вместо ожидаемого «от дерева») поддерживает греч. вариант.

<sup>22</sup> Василий Селевкийский предлагает сравнение «слова, написанного на бумаге», и Бога-Слова, находящегося «всецело в Своем теле, и всецело в Боге и Отце» (*Bas. Sel. Serm. 39, 4. PG 440 A:1—5*). Ср. у Геннадия Схолария. *Genn. Schol. Quaest. theol. 1, 10. P. 360:10—12 (M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides. TLG 3195/80)*.

<sup>23</sup> Выражение «в шкуре овцы» — как показывает расширенный поиск по TLG on line — в святоотеческой письменности (включая поздних авторов XIV и XV вв.) чаще всего использовалось в отрицательном смысле с аллюзией на евангельский стих (Мф. 7, 15), в котором обличалось фарисейское лицемерие. Единственное место, где «шкура овцы», как и у Стифата, обозначает человеческое естество, воспринятое Спасителем, удалось найти у прп. Неофита Затворника, известного кипрского духовного писателя XIII в. (*Neoph. Incl. Lib. catechesium 2, 33:16. Ed. P. Sotiroudis. TLG 3085/7*).

ходящийся луч можно <приколоть><sup>24</sup>, то можно показать и бесстрастного страстным<sup>25</sup>. Но прочь нечестие. Ведь Бог бесстрастен и не пострадал плоти. Он пострадал, «но как человек. Ибо Он был двойной [природы], — как говорит и Богослов, — когда по закону тела Он утомлялся, алкал, жаждал, находился в борении и плакал. Если же и как Бог, то что в этом такого: благоволение Отца сочти посланничеством, к Которому Он относит принадлежащее Себе, дабы почтить безвременное начало и не показаться противником Богу. Хотя и сказано, что *Он был предан*<sup>26</sup>, однако написано и то, что *Он Сам предал Себя*<sup>27</sup> и *был воскрешен Отцом*<sup>28</sup> и *вознесся*<sup>29</sup>, а также воскресил Себя и восшел опять: одно — по благоволению, другое — по власти»<sup>30</sup>.

11. И «что Он пострадал, рассуждаешь ты, а то, что добровольно, не присовокупяешь»<sup>31</sup>. И немного далее: «И ты увидишь, что Он предается, и распинается, и сораспинает мой грех, приводится

<sup>24</sup> можно MV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>B: + разделять (≈ греч. приколоть) G

<sup>25</sup> В «Гимнах», а также в других сочинениях прп. Симеона Нового Богослова при описании явлений Божественного света неоднократно говорится об «умопостигаемом солнце» и об испускаемых им «лучах» (например, *Sym. Neoth. Hymn. 12:59—60; 15:48—52; 21:8. Ed. A. B. Kambyles. TLG 3116/2*, см. особо *Hymn. 23*). Наиболее близкая параллель содержится в шестом нравственном слове Симеона, где упомянуто о сиянии солнца в связи с бесстрастностью Божественной природы, а также тех святых, которые достигли обожения (*Sym. Neoth. Eth. 6, 1:192—216. Ed. J. Darrouzès. TLG 3116/8*). Впоследствии Андрей Ливадинос (XIV в.), хартофилак Трапезундской митрополии, в «Исповедании веры» для доказательства бесстрастности Божественной природы, соединившейся с человеческой, использовал аналогию с солнечным «лучом» и «растением» (*Andr. Libad. Professio religionis L. 112—116. Ed. Lampsides. TLG 4379/2*). Так же как и Стифат, он ссылался на прп. Иоанна Дамаскина и свт. Григория Богослова (*L. 123—134 passim*).

<sup>26</sup> Рим. 4, 25.

<sup>27</sup> Еф. 5, 2, 25.

<sup>28</sup> 1 Сол. 1, 10.

<sup>29</sup> Ср.: Еф. 4, 10.

<sup>30</sup> *Greg. Naz. Or. 38, 15. PG 36, 328 CD:41—52. Ср. рус. пер.: Св. Григорий Богослов. Творения. Т. 3. С. 204.*

<sup>31</sup> *Greg. Naz. Or. 38, 15. PG 36, 329 A:1—2. Ср. рус. пер.: Св. Григорий Богослов. Творения. Т. 3. С. 205.*

как агнец, и приводит как священник, погребается как человек, и восстает как Бог. Затем и восходит и придет со Своей славой»<sup>32</sup>. И божественный Григорий, богословствуя о том, что Божественная природа бесстрашна, достаточно ясно это показал.

12. А «мы знаем, что сохраняются как одна Его ипостась, так и существенное различие природ. Но как было бы сохранено различие, если не сохраняются те, которые имеют различие в отношении друг ко другу? Ведь различие есть различие тех вещей, которые отличны. Так вот Он единосущен по Божеству Отцу и Духу, а по человечеству — Матери и всем людям, ибо Его природы сочетаются в той же самой ипостаси, по которой Он отличается как от Отца и Духа, так и от Матери и нас»<sup>33</sup>. И когда таково положение дел, вы отпадаете от правого учения Церкви верных, неразумно уча об одной природе Христа после соединения и сливая Его природы.

13. Так непременно и два праздника Христа, совершаемые по раздельности во всей Церкви верных, я имею в виду праздники Его Рождества и Крещения, как две Его природы, так, конечно, и оба оные, по вашим словам, являются одним [праздником], а не двумя, но вы не знаете, о чем говорите и что утверждаете. Если же вы хотите слышать правду, я покажу, что вы относительно них поступаете неразумно. Ведь об упомянутых этих праздниках великий среди богословов Григорий, премудро любомудрствуя замечательнейшим и высочайшим образом, проясняет смысл каждого. И он показывает, что один — праздник Рождества Христова, именуя его Богоявлением, а другой — праздник Крещения, называя его Просвещением. Но, если угодно, из богоглаголивых его словес да постигнем отличие праздников.

14. Он говорит: «Ныне праздник Богоявления, ибо Бог явился людям через Рождество»<sup>34</sup>. Но каким образом Бог, будучи бесплот-

<sup>32</sup> *Greg. Naz. Or. 38, 16. PG 36, 329 C:35—40. Ср. рус. пер.: Св. Григорий Богослов. Творения. Т. 3. С. 205.*

<sup>33</sup> Стифат цитирует конец главы «Против монофизитов». *Jo. Dam. Exp. fid. 47:86—96. Ср. рус. пер. Бронзов 1894 (r1992). С. 200.*

<sup>34</sup> *Greg. Naz. Or. 38, 3, PG 36, 313 C:34—37.*

ным и бестелесным<sup>35</sup>, явился людям через Рождество? Поскольку, когда Бог Слово одновременно с гласом архангела Гавриила вошел во утробу пречистой Девы Марии и Духом Святым, словно перстом Бога и Отца, был вписан, как в шкуре овцы, в неоскверненной и непричастной никакой нечистоте ее плоти, Он воплотился<sup>36</sup>. И, став плотью<sup>37</sup>, от нее родился совершенным человеком, будучи совершенным Богом, никоим образом не нарушив запоры ее девства<sup>38</sup>. Но явившись одним по ипостаси из двух противоположных через рождество от Девы на земле, вселился в нас<sup>39</sup>, с человеки пожив, как написано<sup>40</sup>. Каким образом? Чтобы и рождество было почтено, и девство таким же образом, как сказано. «Подобало, — говорит, — и рождество почтить, и девство предпочесть»<sup>41</sup>. Но внимай точно, как через все, о чем упомянуто в этом слове, он возвышенно любомудрствует об одном Рождестве Христовом и ничего никоим образом не сообщает о Крещении: «Бесплотный воплощается, Слово уплотняется, Невидимый видится, Неосязаемый осязается»<sup>42</sup>.

15. Посему, начиная слово, он только торжественно сказал: «Христос рождается»<sup>43</sup>, — но не [присовокупил]: «и крестится». Христос рождается — еще не Иисус, еще не Спаситель, не Бог, но только Христос, «обозначая именем Христос обоюдность двух природ Господа», Его Божества и человечества. «Ибо Он Сам Себя помазал, помазуя яко Бог тело Божеством. А помазуемый — яко человек. Ведь Он Сам есть и то и другое. А Божество есть помазание человечества»<sup>44</sup>. Так и божественный Давид сказал: «Сего

<sup>35</sup> бестелесным MBV<sup>IV</sup>2: невестественным G

<sup>36</sup> воплотился MBV<sup>IV</sup>2: неизреченно воплотился и стал плотским неизглаголанно G

<sup>37</sup> Ин. 1, 14.

<sup>38</sup> Ср.: *Greg. Naz. Christus patiens. L. 2399 (ed. A. Tuilier. TLG 2022/3): «Иже девственные запоры никакоже разрешив».*

<sup>39</sup> Ин. 1, 14.

<sup>40</sup> Вар. 3, 38.

<sup>41</sup> *Greg. Naz. Or. 38, 13. PG 36, 325 B:29—30.*

<sup>42</sup> *Greg. Naz. Or. 38, 2. PG 36, 313 B:24—26.*

<sup>43</sup> *Greg. Naz. Or. 38, 1. PG 36, 312 D:48.*

<sup>44</sup> Ср.: *Jo. Dam. Exp. fid. 47:21—25.*

ради помаза Тя, Боже, Бог Твой, елеем радости паче причастник Твоих»<sup>45</sup>. И это имя «Христос» с древних времен от пророческого гласа получило начало и согласно ветхому преданию. Ведь в Ветхом Завете написано так: «Христос егда придет, никтоже вестъ, откуда будет»<sup>46</sup>. И снова: «Христос, егда придет, возвестит вам вся»<sup>47</sup>. И у Иеремии: «дух лица нашего Господь Христос»<sup>48</sup>. Откуда и самарянка, узнав это, сказала Господу: «Вем, яко Мессия придет, глаголемый Христос, той возвестит нам»<sup>49</sup>.

16. Так вот и Григорий, великий Богослов, взяв у них эти слова, велегласно воззвал посреди Церкви верных только «Христос рождается». Для чего? Чтобы сделать известным не только для верных, но и для иудеев, что Того, Чье пришествие некогда предсказали пророки, Его — сегодня рожденного Христа — я проповедую: сей Христос, через обрезание еще не принявший имя Иисус, которое Он получил через восемь дней со времени Его рождества, оный Христос намеревался еще совершить это таинство Своего крещения после восьмидневного обрезания и по истечении тридцатилетнего срока Своего богомужного возраста. Ведь не когда Он родился, и не после восьмидневного обрезания, будучи тогда еще младенцем, после этого сразу же Христос крестился, как у нас ныне совершается, будто бы по некоей причине и необходимости, но после тридцатилетнего срока, как было сказано, и после Его восшествия в мужа совершенна собственной полноты<sup>50</sup>.

17. А то, что божественный Григорий составил настоящее слово только о Рождестве Христовом, посмотри, я прошу, как, сохраняя чины<sup>51</sup> праздников, каждому из них в свое время и в своем месте он посвящает по справедливости слова и почести. Ибо он желает тебе показать, что этому празднику Рождества Христова придет на

<sup>45</sup> Пс. 44, 8.

<sup>46</sup> Ср.: Ин. 7, 27 (sic!).

<sup>47</sup> Ср.: Ин. 4, 25.

<sup>48</sup> См.: Плач Иер. 4, 20.

<sup>49</sup> Ин. 4, 25.

<sup>50</sup> Ср.: Еф. 4, 13.

<sup>51</sup> чины (τὰς τάξεις) BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>G: следующее (τὰ ἑξῆς) M

смену праздник Крещения, являющийся другим сравнительно с ним и отличающийся от него временем, честью и достоинством, и оба не являются одним [праздником], но двое совершаются в Одном и Том же Христе. После сказанного, присовокупляя, он говорит: «Вскоре ты увидишь и очищающегося Иисуса во Иордане моим очищением»<sup>52</sup>. И немного далее: «И животворит мертвых — о если бы и тебя, умершего злославием»<sup>53</sup>. Видишь, что он разделит и отделил их друг от друга?

18. Но внемли еще отцу-богослову, как он в настоящем слове любомудрствует об одном исключительно, как сказано, Рождестве Христовом: «Сколько, — он говорит, — праздников доставляет мне каждое Таинство Христово! Во всех же них главное одно — мое совершенство, воссоздание и возвращение к первому Адаму. А ныне прими, я прошу, чревоношение и скачи, если не как Иоанн во чреве<sup>54</sup>, но как Давид при упокоении Кивота<sup>55</sup>; и перепись уважь, по которой ты написан на небесах; и Рождество почти, благодаря которому ты освобожден от уз рождения; и Вифлеем почти малый, который опять возвратил тебя в Рай; и преклонись перед яслями, благодаря которым ты, будучи неразумным, воспитан Словом»<sup>56</sup>. И после этого: «Со звездой беги и с волхвами принеси дары: золото, ладан и смирну — как Царю, и как Богу, и как умершему ради тебя. С пастырями прославь, с ангелами воспой, с архангелами ликуй. Да будет общий праздник небесных и земных сил»<sup>57</sup>.

19. Что скажешь? Узнал ли ты из слов божественного этого отца, что здесь он говорит только о Рождестве Христовом, тор-

<sup>52</sup> Greg. Naz. Or. 38, 16, PG 36, 329 B:23—25. Ср. рус. пер.: Св. Григорий Богослов. Творения. Т. 3. С. 205.

<sup>53</sup> Greg. Naz. Or. 38, 16, PG 36, 329 C:31—33. Ср. рус. пер.: Св. Григорий Богослов. Творения. Т. 3. С. 206.

<sup>54</sup> См.: Лк. 1, 41.

<sup>55</sup> См.: 2 Цар. 15, 29—30, ср. 2 Цар. 6, 12—15.

<sup>56</sup> Greg. Naz. Or. 38, 16, 17, PG 36, 329 CD:40—50, 332 A:1—3. Ср. рус. пер.: Св. Григорий Богослов. Творения. Т. 3. С. 206.

<sup>57</sup> Greg. Naz. Or. 38, 16, 17, PG 36, 332 AB:9—15. Ср. рус. пер.: Св. Григорий Богослов. Творения. Изд. 3. Т. 3. М., 1889. С. 206.

жественно отмечая его, а не о празднике Крещения? Увидел ли ты, как, различая и отделяя их друг от друга, он в своей речи уясняет, что один праздник Рождества Христова, также как и одна природа Его человечества, а праздник Крещения другой, также как и другая природа Его Божества? Итак, узнай на основании этого и две природы Христа, одну и другую, сошедшие друг с другом, по ипостаси соединенные в едином и том же самом Христе. Ведь единение, знай, совершилось в Нем неслитно из двух природ в одну сложную ипостась. Но подобно тому, как мы говорим, что две природы и после единения в одной ипостаси Христа — то есть, несомненно, соединенные поистине в самом едином Христе вместе со своими природными свойствами, неслитно и неразлучно — сохраняются отличающимися и исчисляемыми, так и у каждого из вышеуказанных праздников отлично от другого и неслитно сохраняется собственный смысл, место и время. Хоть мы и говорим, что оба праздника Рождества и Крещения у единого Христа, но мы знаем, что они отличаются местом и способом, сроком и достоинством и по справедливости исчисляются временем и числом. Посему соразмерно и торжественно каждому из них да уделим честь в свой собственный срок, место и время. Первому — потому что в этот праздник родился Иисус Христос двадцать пятого декабря, а второму — потому что тогда, через тридцать лет после Его рождества, Он крестился в Иордане шестого января.

20. И справедливо, ведь Рождество и Крещение не то же самое, но первый праздник — одно, а второй — другое. И между ними существует большая разница, согласно которой первый, являя нам Сына Божия, преподает родившееся Отроча, а второй — ставшего тридцатилетним и крестившегося во Иордане Господа и показывает сошествие Святого Духа в виде голубя, происшедшее при Крещении. Следовательно, таким вот образом великий Григорий различает чины праздников и премудро извещает нас о сроке и месте каждого. И Церковь Божия издревле получила, очевидно, установление праздновать их отлично и отдельно, поскольку два, а не один эти праздники единого Христа, поклоняемого во время каждого из них

в двух природах и одной ипостаси, и по справедливости она воздает им честь как единичным и единославным в соответствии со сроками и положением дел. Ведь родившийся Христос не является нам в том же году тотчас крещеным, так чтобы мы праздновали после Рождества и Крещение вместе, подобно тому, как вы поступаете ныне. Но как написано, что после рождения Он *растяше* яко *отроча*, *возрастом же, премудростию и благодатию преспеваше у Бога и человек и ежегодно восходил с родителями в храм и был в подчинении у них, возвратившись в Галилею*, а среди старцев, будучи еще *двенадцати лет, воссел* и стал учить<sup>58</sup>. И таким образом через тридцать лет Он идет ко крещению.

21. Так вот, мы, зная об этом, и вся Церковь Христова, ведая различие между праздниками Христа и каково расстояние между обоими, соответственно собственному сроку и времени каждого, ежегодно торжественно отмечает события установленного праздника. Но мы умоляем<sup>59</sup> находящихся среди вас, о премудрые армяне, тех, кто ведет исполненную подвигов и трудов жизнь, прозреть когда-нибудь и устремить свой взор к озарениям истины и прибегнуть к зову света непорочной и правой веры, ярко прославленной в единой, соборной и апостольской Церкви, с тем чтобы, соединившись с нами в смирении и благопокорности души, вы оказались *включенными* в состав *тела Христова*<sup>60</sup>, которое есть Церковь верных. И будьте с нами и вы *отчасти членами*<sup>61</sup> у единой *главы* — *Самого Христа*<sup>62</sup>, *искупившего нас честною Своею кровию*<sup>63</sup>.

22. Ибо Он желает также и вас, далеких, соединить с нами, близкими, и привести<sup>64</sup> к единой, святой и православной вере, дабы вы *право правили слово истины*<sup>65</sup> в едином божественном мудро-

<sup>58</sup> См.: Лк. 1, 80; 2, 40—52.

<sup>59</sup> умоляем MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: благословляем G

<sup>60</sup> Ср.: Еф. 4, 16.

<sup>61</sup> 1 Кор. 12, 27.

<sup>62</sup> Ср.: Еф. 4, 15.

<sup>63</sup> Ср.: 1 Петр. 1, 19.

<sup>64</sup> привести (ἐπισυνάξει) M: сочетать (ἐπισυνάξει) BV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>

<sup>65</sup> 2 Тим. 2, 15.

## ОТДЕЛ I

вании, согласном с учениями веры. И тогда Он прославится, подобно тому как в древности во святых Своих, так и ныне среди нас, соединенных через правое исповедание и веру, от пределов до пределов хранимых во всей Церкви верных. Ведь если вы захотите покориться слову истины, то станете, *как драгоценные камни*<sup>66</sup> посреди Церкви Божией, поскольку и жизнь у вас, по вашим словам, подвижническая, когда вам не хватает только слова, сопутствующего правой вере. Если вы присовокупите оное к строгой и евангельской жизни, вы станете великими пред Богом и людьми. И как светильники, сияющие в великой храмине Божией, то есть в Церкви верных, вы окажетесь источающими для всех<sup>67</sup> находящихся в ней сияние православного света благочестия через слово и жизнь. О если бы вы улучили от Бога и ныне и в будущем великие награды, которые вы смогли бы получить, перейдя от супротивного учения и ереси в правую и непорочную веру Церкви Христовой! И тогда со всеми от века святыми вы насладитесь также вечной жизнью, по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, Ему же подобает всякая слава, честь и поклонение с Отцом и Святым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Публикация греческого текста, перевод,  
вступительная статья и примечания  
*игумена Дионисия (Шленова)*,  
публикация грузинского текста *М. А. Равава*

<sup>66</sup> Ср.: 1 Петр. 2, 5 («яко камень живий»).

<sup>67</sup> всех MBV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: + чад G